



## RÉDACTION ET ADMINISTRATION :

15, Rue des Capucins, GUINGAMP  
Chèques postaux : C/C 54-88 Rennes.

## ABONNEMENT

Bretagne .....	7 fr.
France .....	8
Etranger .....	9
Ab. collectif .....	8
(10 au moins)	
Ab. Breizh .....	11

## PUBLICITÉ

Les insertions sont acceptées	
La page .....	160 fr.
La 1/2 page .....	90
Le 1/4 page .....	45
Le 1/12 page .....	17

ARVORIG a zigoueo er parromzioù benn sun kentan ar vro

**USINE SAINT-SAUVEUR**

**FABRIQUE DE TOLE ONDULÉE**  
noire et galvanisée pour toiture et clôture

**VOLETS ET PERSIENNES EN FER**  
Rideaux métalliques en acier ondulé  
pour Garages - Granges - Magasins - Hangars

**AGGLOMÉRÉS de Ciment**  
Parpaings - Briquettes - Tuyaux de tous diamètres

**Jean LE FOURNIS**  
Place S<sup>r</sup>-Sauveur --- GUINGAMP

20, rue Saint-Yves  
des Carmélites  
C. Guingamp 38



Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, läret ho peus lenket  
o embann en « ARVORIG »

ENTRÉE LIBRE  
Téléphone 27

**La Nouveauté Française**

**ETABLISSEMENTS**

**CHARETON-DRONIOU**

Société anonyme au capital de 5.000.000 de francs

**GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS**  
Les plus importants et vendant le meilleur marché de toute la Région

**TISSUS EN TOUS GENRES**

Draperies - Soieries - Toiles - Châles et Tabliers Bretons  
Confections pour hommes, Dames et Enfants  
Lingerie - Bonneterie - Chemiserie - Cols - Cravates  
Ganterie - Mercerie - Parapluies - Meubles - Literie  
Articles de voyage

Coupeurs, Coupeuse, Tapissiers, Menuisiers attachés à la Maison

**ST-BRIEUC, 16, Rue St-Guillaume, ST-BRIEUC**  
**GUINGAMP, 25, Place du Centre, GUINGAMP**

Registre du Commerce, Guingamp 37

## HOTELS DE FRANCE & DE L'OUEST RÉUNIS

Jean LARHER, propriétaire  
Téléphone 0-20

Eau courante — Chauffage central  
Cuisine et cave renommées

Omnibus à tous les trains  
Koz a fer brezonieg

English spoken

L'HOSTIS & LEPREUX

Tissus en gros

GUINGAMP

AUX SPORTS

Vve DENIEL — GUINGAMP

Articles de voyage  
Voitures d'enfants  
Bonneterie pour le foot-ball

Ancienne Maison ROCHESTE

CLOAREC

CHARCUTIER

1, rue des Ponts-Saint-Michel  
GUINGAMP

EPICERIE DE CHOIX

Y. LE GUEUT

Rue Saint-Yves — GUINGAMP

VINS & SPIRITUÉUX

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, laret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

LE CUN

Pharmacie

Optique — Photographic

Place du Centre — GUINGAMP

R. C. 489 et 190

PEINTURE & VITRERIE

CH. THÉBAUT

25, rue Saint-Yves — GUINGAMP

R. C. 401

Grand choix de papier moderne

JULIENNE Frères

TISSUS EN GROS

GUINGAMP

R. C. 482

CHAPELLERIE & MODES

ASQUETTES D'UNIFORMES

ROBILLARD

19, Place du Centre, 19

R. C. 40

GUINGAMP

Chaussures en tous genres

F. DESGRANGES

21, Place du Centre, 21  
— GUINGAMP —

Confections pour Hommes et Dames

LE FRIEC-CONNAN

En face l'Eglise - Guingamp

Châles - Chemises - Tous tissus

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Force et Lumière — Electrification de fermes

J. DUCHEMIN

Ingénieur-Electricien  
30, rue Notre-Dame, GUINGAMP  
R. C. 3232. Téléphone 0-01.

Ornements d'Eglise

Bronze et Orlévrerie  
Atelier de dorure et d'argenterie

G. LE POULLOIN

12, rue de la Trinité, GUINGAMP

LE LIÈVRE

Charbons et Bois

4, rue de la Trinité — Guingamp

Vve EUDE & LE CUN

Vins et Spiritueux

Bons Vins pour Noces et Repas

Boulevard de la Gare, GUINGAMP

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, laret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

BAZAR du VALLY

Guingamp — 33, rue Notre-Dame

Ancienne Maison MICHAUT

LE FAVE - LELIÈVRE  
SUCCESEUR

PATISSERIE — CONFISERIE — GLACES

Ancienne Maison LE BAIL

MARTINET, Successeur

43, Place du Centre  
GUINGAMP

GROS EPICERIE Détail

LE DÉRÉAT & BONNO

6, rue des Ponts-Saint-Michel

GUINGAMP

Mercerie, Bonneterie

Lingerie, Ganterie

Ancienne Maison RIBAIRE

L. COGEN, Sucr<sup>r</sup>  
9, rue Notre-Dame — Guingamp

Epicerie Vins et Spiritueux

FRUITS — PRIMEURS

Ancienne Maison GUION-CHARRETTON

J. POGAM, S<sup>e</sup>ur  
37, place du Centre — GUINGAMP  
Tél. 30 Produits de chô

LA PRÉVOYANCE

ASSURANCES

Accidents Agricoles

INCENDIE — VIE

G. LE CUN, Agent Général  
GUINGAMP

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, laret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

## MACHINES AGRICOLES TANVEZ

Moteurs — Batteuses — Manèges — Coupe-Racines  
Broyeurs d'Ajons — Hache-Paille

### MATÉRIELS DE CIDRERIE PERFECTIONNÉS

Derniers Concours | LAIGLE 1921, 1<sup>er</sup> PRIX, Médaille de Vermeil  
LISIEUX 1923, 1<sup>er</sup> PRIX, Médaille d'Or

DIPLOME D'HONNEUR de l'Association Française Pomologique

### TRIEURS DE POMMES DE TERRE "MÉLIOR"

Derniers Concours | VERSAILLES 1922, 1<sup>er</sup> PRIX, trieurs à bras  
REMY (Oise) 1923, 1<sup>er</sup> PRIX, trieurs industrielles

## USINES TANVEZ

Société Anonyme au Capital de 1.300.000 Francs

"La Tourelle" Registr. du Commerce  
n° 100 et 1200 GUINGAMP

Grand choix  
de Machines Agricoles

GRAINS :: SON  
Pommes de terre

Hôtel-Restaurant  
de l'UNIVERS

**LE GUYON**  
GRACES-GUINGAMP

CADOUDAL  
Rustang-Guingamp

Ancienne maison RIO

Matériaux de BATTAGE  
Moteurs LISTER

EPICERIE  
QUINCAILLERIE

0. RICHARD  
Successeur  
3, Rue au Blé, près des Halles  
GUINGAMP

Entreprise Générale de Travaux Publics et Particuliers

J.-M. LE BESQUE

**J. LE FOLL, SUCCESEUR**

Boulevard de la Marne, GUINGAMP

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, läret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

**H. JAN**  
CHIRURGIEN DENTISTE  
Vendredi, de 9 heures à 18 heures.  
Samedi, de 9 heures à 14 heures.  
37, Place du Centre -- GUINGAMP

BOIS  
du Nord  
**PICHON**  
Petit-Paris  
PLOUMAGOAR

Fruits, Epicerie, Primeurs  
:: Bonbons Flins ::  
**JÉGOU - LE PAGE**  
50, Rue Notre-Dame - GUINGAMP  
Spécialité d'oranges :: Dépôt d'huîtres

**Hippolyte URVOY**  
\* CYCLES \* MOTOS \*  
33, Rue Notre-Dame, 33 -- GUINGAMP

VEND  
ACHÈTE  
RÉPARÉ  
des Bicyclettes de toutes Marques  
et de  
toutes Provenances

GRAND CHOIX DE BICYCLES ET D'ACCESSOIRES  
Garantis des meilleures Marques et des meilleures Prix  
LOCATION



Téléphone 1-48

**URVOY**  
Cycles  
GUINGAMP

  
D'AUTOS

Voitures d'enfants

**AU BON ACCUEIL**  
**BOGRAND Frères**  
En Face de la Poste -- SAINT-BRIEUD



An holl gwiskamancou nag an holl danve  
Bretoned ! E ti BOGRAND e kaver marc'hadourez vat  
ha marc'had mat ; et da welet !

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, läret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

**ARVORIG**

Kelaouenn viziek. — Rener : E. AR MOAL. Goadout  
7 luer ar blâ evit Breiz. — Kas an archant da Revue  
Arvorig, 15, rue des Capucins, Guingamp. C.C. 44-88 Rennes.

**Machines Agricoles**

Quincaillerie — Articles de Ménage — Plomberie — Zinguerie

**CORVAISIER & FILS & MACÉ**

1, 3, 5, 7 et 9, rue Saint-Yves, à GUINGAMP

Maison de confiance. — La plus ancienne de la région (fondée en 1777)

*Moissonneuses-lieuses  
MAC CORMICK*

Téléphone 69.

*Lieuses et Faucheuses  
MAC CORMICK*

Brabants Magnier-Bédu

Ecrêmeuses Garin

et toutes  
les machines agricoles  
des meilleures marques.

*Plijout a ra hon mekanikou,  
prenet int gant un oll,*  
R. C. Guingamp 44.

**BANQUE DE BRETAGNE**

Société anonyme : Capital 15.000.000 francs

Siège Social à Rennes

R. C. Renne 56

Agence à Guingamp, rue Saint-Yves

Bureaux à PONTRIEUX et CALLAC

Toutes opérations de Banque et de Bourse

\*\*\*\*\*

Délivrance de Bons de la Défense nationale

Ma brenet sun dre bonnak e ti an dud-man, lâret ho peus lennot  
o embann en r ARVORIG

14<sup>st</sup> BLAVEZ

Niverenn 10

MIZ HERE-DU 1926

**ARYORIG**

Kelaouenn Vrezonek Treger ha Kerne

TOLENN AR MIZ. — Ar Bleun-Brug e Gwened hag e Santez-Anna. — La langue bretonne au pays de Vannes, A. MARY. — Ar miliner, BARZ MENE-BRE. — D'an Otrou Pennec, P. GESTIN. — D'an Abad François Méhat, J. N. — Ti neve Kerdoueren, EVNIG ARVOR. — An Ankel'her, POTR JULUEN. — Hon mignon e Rom, P. J. — Argoad-Arvor. — Lectures expliquées.

**Ar Bleun-Brug e Gwened hag e Santez-Anna<sup>(1)</sup>**

(XVI<sup>st</sup> Kendalc'h - 13, 14, 15, 16 Gwengolo 1926)

En eur arruout e Gwened, er zui d'abarde, 12 a viz gwengolo, gant mi mignon an O. F. Even (**Karevro**), kentan tra a goueas hon daoulagad warnan, dirak dor skouent ar Retred, elec'h ma oa hon diskenn, eo eur skritell bras, grêt war danve gwenn, c'houec'h troatad uhelder war dek a ledander, hag hen freuzet, troc'het, ma n'heller Ienn gir ebet warnan... Petra eo kement-man ? — An OO, Rio, Milon, Breurec, Mary a zigoue bag a lavar d'imp eo komunisted eus kér o deus grêt d'ar **Bleun-Brug** o gourc'hemenou en doare-ze. Ar skritell merket warnan petra eo ar **Bleun-Brug** a oa bet savet dee'h ha staget 'us da zor vras ar gouent: ailloned eus kér a zo bet, e kreiz an noz, o skei o c'hontelioù en tamm lien-zell... N'eo ket chansus bean arru mat gant an holl : ar **Bl.-B.**, n'eus ket ar si-ze ha gwell aze ! Epad an de, ar yourc'hizien a zo deut da welet an tôt brao o doa grêt ar gounisted, hag ar vrud eus ar **Bl.-B.** a zo ét, evelise, dre bevar c'horn kér.

Otrou Rener Misionerien Santez-Anna eo a ro d'imp digemer; c'houec'h-ugent kambr pe wele an neus grêt ôzan evit tud ar **Bleun-Brug**, evit ar bôtred yaouank a deuio d'ar retred ha d'ar gouet. En noz-man, n'omp ket c'hoaz nemet eun döliad da bred; warc'hoaz hag en deiou

(1) O vean het dales gant gouelioù ar Bleun-Brug, hon deus renket laket en unan niverennou here ha de. Hon lanneriou o do ar vadeler d'ho digarez,

warlerc'h, avat, en em gavo leun-chouk ar zal-dibri.

Al lun, Eun devez war vor! Evit darn ac'hanomp, eur valeadenn war vor a zo eun neventi. Hag ouz ar valeadenn-ze, hag a reio d'imp gwelet lod eus inizi ar Morbihan, zo stag eur pirc'hiringaj da Zant-Weltas, da laret eo, da amzer gentan hon bro, hag eun all d'al lec'hioù brudet eman enne darn eus ar roudou kosan an neus lezet an den war an douar. Evit ma vije c'hoaz dudiusoc'h eun dro vale ken falvoudus, kanerien ha kanerezed



Hiz-Veur Santez Anna

Sant-Yan-Brevelay, gant o ferson, an O. Buleon, a oa pignet el lestr, gant eun dibab soniou... Evit gwir, n'am eus tanvaet biskoaz brasoc'h plijadur eget en de-ze, tōlennou estlammus kaer o tremen dirak an daoulagad, e keit ha ma tistone ouz an diouskouarn moneziou ken flour ha re ar vorganezed gwechall ha ma rede al lestr, skanv ha dihorjel 'n eur ober, dre mac'h ee, eur wenonenn wenn war ar mor glas.

Tremen daou-c'hant a dud e oamp; gwelet a ris eno, e tu-hont da renenerien ar **Bl.-B.**, ôtrone Perrot, Havard, Rio, Brochen, Chevillotte, Regnault, Nestour, Milon, Coëtmeur, — ar pennou-brasan eus kér Wened, beleien

ha laïked, O. Guillevic, Buleon, Marsille, renier Musée Gwened; koronel Fonssagrives, Roger Grand; — ive bleunbrugerien eus Leon, Kerne, Treger, O. Le Clerc, Ollivier, Mayet, de Parcevaux, Havas, Batany, Saout, I. Ely-Montbet hag he bugale; ha neuze kannaded ar Flandrez, an Alzas hag al Lorrén, an O. Glorieux hag e itron, an O. Siret, an Tad Riedinger, eun iverzoniad ive, an O. Diolun...

Meur a wech, e tiskenjomp d'an douar evit gwelet heiou, kromlec'hioù, meinhir, a zo chomet dre aman e dilerc'h ar c'chantvejou pellan. En Gavrinis, e welomp eur be hag a zo bet savet, diouz ma lavar d'imp an O. Marsillé, tremen 4.000 blâ so. Pell dindan an douar eman ar be-ze, ma renker mont ennan gant goleier; dre eur volz vein pounner toët gant mein ken pounner all e tigouer gant eur c'hromlec'h: hennez eo ar be. Pesort skritur eo an hini a weler a bep tu war ar vein, barrennou ha kele'hiou kizellet hed ar men? Pep hini a lavar e zonj war ze... Tremenet omp aze dirak unan eus ar misteriou a chom damguzet e morenn an amzer dre-menet.

E-berr e welfomp, e Lokmariaker, « Tôl ar varc'hadourien » hag ar menhir a 66 troatad, bet diskaret ha torret gant eur c'hrenan-douar.

Etre daou, ec'h comp da welet Sant-Gweltas. Aman en em gayomp muioc'h er gêr. Dirak e skeudenn uhel ha kaer 'n he zav drek ôter e iliz goz, e franka war ar galon hag e santer ar gwad o tommant. Setu ni tec'het diouz ar heiou tenval ha yud, n'eman ket ar groaz warne; aman, ar groaz war ar be he deus miret anean skeudus ha flamm aboue 1.400 vlâ, ha koulskoude ar be-ze na oa ket kuzet e kalon ar mene... Nag evurus eo Bro-Wened, a zonjomp-ni, o selaou an O. Buleon hag an O. Roger Grand, en o frezegennou goude mereenn; n'eus ket paouezet ar Zantelez da darzan enni aboue Sant-Gweltas, ha bepred war greski: S. Gweltas, Sant Visant, Santez Anna eo an hanoiou hep par a doug ar Zantelez e Bro-Wened.

Goude koad, ec'h comp d'azean dirak tōlennou all tarzetz diouz sperd an O. Bayon ha diskleriet dirazomp gant an O. Kandalh hag e « Bautred Padern », Sinema ar Warremm a zo bet digoret d'ar **Bleun-Brug** gant an O. Guillaume, e renier hag e bere'hent. Epad ter noz dioustu e kavo eno digemer **Pautred Padern**, **Pautred Bignan** ha **Pluvigner**, **Kanerien Sant-Yan-Brevelay**... A dra zur, mar zo anaoudegez val da gaout d'an O. Bayon, d'ar c'hoarierien ha d'o renenerien, d'ar ganerien, rannan a deer lod anei gant an O. Guillaume, eo bet aman e vadolez ken bras ha m'eo bet ijin ar re a deuomp da stikal hon daouarn d'ê.

Ha koulskoude, ar re-man eo bet frank ar veulodi o deus bet a-heurs an dud hag ar c'haletennou, dreist-holl devez ar merc'h. En de-ze e voe c'hoariet **Pasior Goneri** ha kanet an **Eured e Bro-Wened**. Setu eno, gant levr Calloc'h, « Ar en deuin », tri bez-labour hag a ra enor da Wenediz. Me oar, **Pasior Goneri** a zo dreist-holl, savet e zell ouz ar relijion; eur menoz kristen a zo en diaze ar pez-ze; met ar menoz kristen a zo ive e deun kalon pep Breton ya'ch; eur Breizad rik eo Goneri. Ne lavaras ket n'am ije ket karet gwell gwelet skeudenn Santez Anna o paran 'us d'he Bretoned, er brezel, eget hini santez Jann d'Ark ; koulskoude ne fell ket kredi eo red dalc'hmad diskouez war al leur-c'hoari tôlennou da vagan ha da entanan netra nemet ar garante vroadel; kalon ar Breton a zo eur galon den ive, frank ha ledan; sperd ha kalon, e kar bean kelenet ha diduet. **Pasior Goneri** a zo eur vleuenn gaer hag a c'hell pep sperd breton, komponez ha poellek, tennan e vad diouti. Daoust hag ar **BI.-B.** n'eo ket eun emgleo etre Feiz ha Breiz, evel ma zo bet adlavaret n'oun ped gwelc'h Gwened hag e Santez-Anna ?

Ar meurs a oa an devez-dibabet evit lakaat da splannan dirak an daoulagad, en eur retréd prezeget e kouent ar Mene, gant an O. Breurec, peurglozet gant an O. Clerc, ar wirione-ze hag eo heol ar **Bleun-Brug**. Ne laker ket biken re a amzer d'he studian. Darvoudou a zigoue hag a ro da anaout pegen ret eo miret pep tra en e renk, ar feiz hag an treo all, hag o unani koulskoude, pep hini diwar e dachenn. Eur filozof eus ar re vrudeta, ha n'oa ket kristen, a skriven, bremen zo just kant via : « Deut e vezet, emean, ha ne gaver ket ken etre daou den an distaran emgleo, zoken diwarbenn an treo ar sklérans ! » Ma ne oa ket gwir neuze, da vihanan eo gwir bremen. Retred ar **Bleun-Brug** a bouchas mein diaze ar gwir intent, rak kalz gwelloc'h eo bean dek hepken destumet en unan, sperd ha kalon, eget n'eo dek mil ha n'eus etrezo nemet liammou bresk ha berr. Ha neuze, en de a hirie n'eus ken esperans ebet, mar zo bet biskoaz, d'arrouut dre e labour e-unan ; war Doue eo ret en em harpan dre ar beden hag ar retréd, rak, evel ma lavar Bleimor :

Un adsau e zou kriu, p'en des he harp en ne.

Setu perak an devez-man a zigor mat kendalc'h ar **Bleun-Brug**, evel sin ar groaz e penn al labour.

Ar merc'h, devez studi.

« Dec'h, evit laret gwir, hon doa bet ive diou brezenn, unan war ar muizik brezonek, gant an Tad Herve, a Urz Sant-Beneat; eun all gant an D' Palaux, diwarbenn Calloc'h, eo bet studiet e vuhe gantan en eul levr hag a zo laket e gwerz hirie e stal **Emgleo Sant**

**Iltud.** An diou brezegenn-ze a die bean moulet er **C'horn-Boud**. Ar pep bras an hini gentan a verkin aman, koulskoude, ar pez a lavaras ar prezeger eneb d'ar « piano automatique » ha d'an « accordéon », n'eo ket hepken abalamour m'int benviou a zizurz, dreist-holl ar c'hentan, met dre m'int, ané o unan, benviou dister, divalo, ha ken dister ha divalo all an toniou a deu gante.

Prezegenn an O. Palaux a gasas ac'hantomp da heuilh eur vuhe a hanven awalc'h ive eur basion, Pasior Bleimor... Penôs ha perak eo bet diframmet digant Breiz an den-ze an evor en e greiz eur mellezour hag a skede ken mat holl gened e vro! Tenval e benn ha trist e galon e chomer, goude lenn levr an D' Palaux, ha ne baouezor da lavaret: Penôs eo koueet ha bet kollet evi-domp P. Calloc'h! Hennez a dalvez eun den da Vreiz !

Na mat an neus grêt e vignon sevel d'ean da vihanan eur skeuden! Calloc'h, penn-kil-ha-troad, evel m'eo diskoueet eno, Feiz ha Breiz o 'n em gompouez en e ene, hennez oa ar gwir vreton dec'h hag a renk bean adarre warc'hoaz.

Kendalc'h ar **Bleun-Brug** a zastum bep bla, en eur blokad, d'o studian, ar pez a zigoue bean an talvoudou-san, d'ar mare, evit mad ar Vro. An Tiegez eo, er bla-man, an danve studi kinniget.

Roll an trede devez-man eo, 'n eur gir berr, klask lakaat furm Breiz war bep tra e Breiz; — er bla-man eta, rei furm Breiz d'an Tiegez, ha furm an Tiegez da Vreiz, da lavaret eo, an holl dud ganet e Breiz, gwad breizad en o gwaziad, ra glaskint o bro, he mad, hec'h enor, e kement a refont; hag int d'en em darempredi, muian m'halfont, evel bugale an hevelep tiegez.

Pep tiegez, avat, anez i hec'h-unan, he deus d'en em dresan arôk ma tigouefomp er pal-ze. Siouaz, pa dôl-lomp eur zell war an tiegeziou, pesort dismantre we-lomp ket ennel! Beli, galloud ar gerent, petra 'zo grêt gantan? Nag a wech ne weler ket ar galloud-ze dispensnet war an dro gant ar wreg, gant ar vugale, gant an tad e-unan. Galloud an tad? Eur c'hruz d'an diskoua ha tremenomp! Ar skol a ro lamm d'ean; al lezenn a ra kemend all. Ar skol a zav bugale ha n'ouzont na doujan na zenti ha, pa voint fadou, d'o zro, n'ouvezont ket goure'hemen. Al lezenn a genn muian m'hall diwar an doujans hag ar galloud-ze: an divors a lavar d'ar prie-jou gant eur mouse'hooz hudur : « N'oc'h ket stag, libr oc'h, pa garfet! — hag al lezenn c'hoaz a ziskenn kador an tad e kichen skaon ar vugale: Ar re-man, forz piou voingt, zo dleet d'ê kement ha kement e pep stumm. Me, eme al lezenn, hen goure'hemenn ! »

Piou, breman souden, na vo ket mestr en e di ? Am tad; an holl a vo mestr ennan, nemetan !

An treo-ze holl, ha kalz all gante, a zo lavaret, 'n eun doare beo ha lemm, gant an O. Nestour, o terc'hel renk an O. Corre, ha gant an O. Poisson, eus Roaon ; heman a ziskléri d'imp, ahendall, petra oa an tiegez e Breiz, en amzer an duked. Labour 'zo 'benn digoueout er pal koz !

Ar pez a garge ar galon a levez hag a spi oa 'gwelet e penn ar vodadeg-man eun den 'hag a zo, dre gomz ha dre skouer, eun harp krenv ha divrall evit ar Vro. An O. Cadic, député ar Morbihan, en e wiskamant gwenedour, a ro d'imp da anaout, dre e gomz kentan, an neus badeet, en de arôk, e eizvet bugel ; — an hini he nan an neus trizek vlâ!... Banniel an Tiegez breizad n'helle ket bean fiziet e suroc'h gwaz.

Evel bep bla, rener ar **Bl.-B.**, a roas da anaout ive e berr gomzou, er vodadeg-man, stad ar gevredigez, hag a lavaras sellet en hon rôk ha nan war hon lerc'h, daoust d'ar gounidou grêt, dreist-holl, e Gwened ha Treger, rak kalz a chom d'ober. Rei a reas hano eus ar re o doa kaset kelou n'hellent ket dont d'ar goueliou, an OO. Pennec, vikél-vras St-Brieg; Helleu, chaloni en iliz-veur Roaon; chaloni Roy, eus Kemper; Dujardin, Lokournan ; O. hag I. Delisle, eus Mene-Alban ; chaloni Cardinal, eus Plougastel-Daoulas ; OO. Loth ha Corre, dalc'het er momed diwezan. Rei a reas da anaout ive maro an I. Yung (Jeanne Malivel) ha penôs e vije pedet, evit ar Vretonez kalonek ma oa, en ofe-renn ar **Bleun-Brug**.

D'abarde, eman tro ar yez. E pe stad eman ar brezoneg e Bro Gwened? C'housi a lenno ze aman warlerch', pegwir e voul **Arvorig** studiadenn an O. Mary. An O. de Gouyon, penn-rener **Breuriez** Breiz, ha gantan an O. de Laigue, a ren ar vodadeg-man. Ezomm ebet da lavaret zô kalz a dud; n'hall ket mont muioc'h er zal. An O. Thubé, vikél-vras, karget eus ar skoliou kristen e Gwened, a zo deut en abarde-man; da veure, hon doa saludet an O. Guillevic.

**Breuriez** Breiz a gas d'ar **Bleun-Brug** he gourc'hemannou, a lavar an O. de Gouyon, hag a zo a-galon ganimp vit difenn e Breiz ar feiz hag ar brezoneg. An testeni a zo en e zorn, eur studiadenn verr kaset gant an O. Jezegou, person Plobannalec, da rei da anaout petra ra **Breuriez** Breiz e Leon, evit ar yez. Ma 'm ije gallet heuilh ar vodadeg, am ije bet diskleriet ive hon deus bet kavet bepred **Breuriez** Breiz prest d'hon zikour evit kas war rôk, e Treger, **Breuriez ar Brezoneg**. Ar **Bleun-Brug**, hag a zo laouen o skoulman darempredou gant piou bennak a gerz dindan banniel **Feiz ha Breiz**, a gas da

**Vreuriez Breiz** ha d'he renerien gourc'hemannou ha trugare.

An O. Mary, kelenner e kloerdi Santez-Anna, a glozas ar vodadeg o tisklérian stad ar yez e Gwened, koulz lavaret e Breiz-Izel. Ne souzaz dirak gwirione ebet ; e labour a chomo hag a dalvezo, evel eur bonn, da verkan pelec'h omp arru er bla-mañ 1926.

An O. Thubé, d'e dro, gant ar bouez an neus e gomz, a verkas petra zo mat ober hepdale pelloc'h. Ne gredan ket e tremeno tri miz ebet ken ma ne vo gwelet ar brezoneg o kemer troad e skoliou kristen Gwened, e darn anê, da vihanan. Ar skol, porz ar zilvidigez !

Daoust, pegement e teu ma gwiad da astenn, ret eo d'in c'hoaz astenn anei ha kas ac'hano'h da welet an **Eured e bro Gwened**.

An O. Maréchal, person Pluvigner, an eus dastumet ar c'houez vat diwar an holl giziou a vleunias endro d'an eured, e Gwened, hag an eus grêt gante, an O. Dantec hag hen, eun direñin mel eus ar c'houekan, c'houek d'ar galon, c'houek d'ar skouarn, rak ton ha komzou a zo war an dro. Eur bajenn a-bez na vefe ket awale'h da rei an tanva eus ar blijadur hon devoe o sellat hag o chilaou kanerien ha kanerez Sant-Yan-Brevelay, gant o gwiskamanachou kaeran, o tibuni epad diou eur kudenn vreizad ar garante gristen..

An O. Buleon a zo en o fenn; an O. Gillet, kuzulier general, a zo en o souez hag ive an OO. Maréchal ha Dantec, ar barz hag ar muziker.

Da eur mare bennak, pa oa ar ganerien o tiskwizan, an O. Nestour, rener **Bl.-B.** Gwened, a bedas an O. Perrot, tad ar **Bleun-Brug**, da zont da rei da c'houzout d'an 1.200 a dud a oa dastumet er zal petra oa ar gevredigez an nevoa krouet in Saint-Nouga, gwechall. Dal ma voe gwelet an O. Perrot o tisken diouz krec'h ar zal, rak ne oa ket er renk kentan, — an holl a zirollas da stlakal o daouarn, ma oa eun estlamm, ha n'o doe fin nemet pa voe pignet war al leur-c'hoari. E galleg hag e brezoneg e tisklérias ar pez a deuas da gentan war e spered, met war ar pep kaeran, e labour e-unan, war ze e tavas. Da gredi eo, avat, n'eo ket ar pez a lavare a ré d'an dud youch'hal 'n e enor ha stlakal o daouarn hep paouez, met ar pez na lavare ket.

Arabad sonjal goude kemend-all, penôs ne oar ket ar Vretonez talvoudegez al labour grêt evit Breiz. Heb hen anaout ken nemet dre al labour-ze, Bretoned Gwened o do-rentet d'an O. Perrot ken kaer enor hag e dije rentet d'eur roue.

Pevare devez ar **Bleun-Brug** ! En eur vont adarre, gant ma mignon Fransez Even, eus a Wened da Zantez-Anna, dre ar vro goloet gant eur vogenn domder, e

sonjan en tri devez tremenet, an hekleo o respont e pep lec'h da c'halvadenn ar **Bleun-Brug**. Kouliskoude, ne fell ket d'in lavaret e ra ar **Bl.-B.** burzudou; kavet an neus aman labour boulc'het mat; ar pez an neus grêt ar muian eo 'kutulih frouez darevet dre boan eun all. Karet hon dije bel gwelet er gouel, gant an O. Mellac e genvreur, ar barz hanvet mat « labourer », Loeiz Herrieu, krouer Dihunamb, da lakat d'eau war e dal, evel eur gurunenn, e lod eus ar gouel-man, frouez ugant vlâvez labour evitan hag e vignouned. Neus galiet nag hen nag e bried kuitat ar gêr, met hon zonj a ya d'o c'haout du-hont, kichen Henbont, er vêreri goz chouchet e ribl an hent bras, elec'h ma c'heller lavaret e kresk evit Breiz eun tiad tud a seurt ma oamp o c'hervel dec'h d'hê adsevel.

Setu ni e Santez-Anna. D'an tôl-lagad kentan, ec'h ouzomp zo bet aman eur mestr hag an neus gourc'hemannet ha daouarn a-leiz hag o deuz labouret. Ne weller, a bep tu, nemet ruiou sternet, 'us d'ar penn, gant garantez, tier gwerniset gant bleun-brug ; diouz an uhel, du-ze, mouse'harc'h Santez Anna a bar war he c'hêrig gant hini an heol o teuza ar vorenn veure. Stag e ver gant al labour er « permanence », er c'hloerdi, en téatr Nikolazig. Youen an Drezen, gwerzer leoriou E. S. I., an neus stignet dija, e vignon hag hen, o stal ouz toull dor bureo ar « permanence » ha dispaket o mare'hadourez; bugaligou gwisket e giz pep kanton, a zo war bale gant o boudou brug hag o faperiou; an dud, neve digoueet, a zell estlammet endro d'ê, en em glask, a ya, da genta, d'an iliz, goude d'ar c'hloerdi, d'an téatr, da welet ar c'henstrivadegou. Setu an OO. Brochen, Co-caign, Even, Jaffrennou o vont, pep hini da gregi gant e labour.

Arabad klask heuilh penn-da-henn eun devez ken leun-all. Da dek eur hanter, — rak pep tra zo grêt rik d'an eur merket, — an OO. Gouraud ha Picaud, daou eskob Gwened, a deu ermêz eus iliz Santez-Anna evit signal d'ar **Sca'a Sancta**, elec'h ma vo oferennet. An O. Guillevic, vikêl-vras, a lavar an oferenn, gant envor eus Calloc'h, Ely-Montbet, K. Prat, dimezel a Volz, I. Yung. An O. Buleon, person an iliz-veur, eo ar prezeger. E gomzou, bet moulet e **Korn-Boud** miz here, a zo kaeran meulodi am eus klevet biskoaz kanan da Vreiz ha d'ar Feiz unanel. Perak n'hall ket ar **Bl.-B.** kas dre bevar c'horn ar Vro komzou ken reiz, ken lemm, ken kaer, d'an dud d'o adlenn en noz, e korn an tan, d'o studian ha d'o fouezan ?

Kreizte a dosta, pa deuer d'azean ouz tôl, er c'hloerdi, 550 a dud en hevelep sal. En eur vont, am eus ar blijadiur da zaludi ha da drugarekât an OO. Men, person

Gwengamp; Bocher, person Lanuon; Bezvoet, rener skolaj Gwengamp; Joanno, person Benac'h; Menguy, person Koadout; Bozec, rener skol Sant-Nikolas; Noël, person Bonen ; Rudulier, kure Rostren ; Serandour, kure Laruen; Bocher (Ar Yeodet); Jaffrennou (Taldir) e itron hag e vugale, an O. hag an I. Roscoat; an O. Loyer, kure Boulvriak, gant an O. hag an I. Cadoudal, ha kalz a Voulyriagiz d'heul; an O. Perquis hag e vugale; an OO. Bourdonnec, person Pleuvian; Ar Berre (Abalor) ...

Kannadet an Alzas, ar Flandrez hag al Lorrén a aze er zal ouz tôl an otrou 'n Eskob; ar marechal Franchet d'Esperey a zo ouz e geste; — pelloch, ôtrone renerien ar c'hloerdi ha person Iliz Santez-Anna.

Pred a zo pourchaset hep tamm dale ebet; ma talc'h O. Ekonom ar c'hloerdi eun dôl eus ar c'hetan, an neus ive d'he zerviji, tud ampart hag antrin.

D'ar c'houlz ma teu ar gwad da domman ha ma tle an teod en em diluian, rener ar **Bl.-B.** a zav da drugarekaat an ôtrone Eskibien hag an dud o deus harpet ar gouel, dre gomz pe dre ober, strollad **Bl.-B.** Gwened, da gentan, an OO. Nestour, Rio, Ar Gal, Milon, Goetmeur, Breurec, Mary, Cras, Ar Bail, hag ar re a roas digemer d'ar vleunvrugerien e Gwened hag e Santez-Anna, leanezed an « Tad Eternel », rener kouent ar Visionerien, rener kloerdi Santez-Anna ha person an iliz-veur; an O. Moigno, — ar c'haezetennourie ive, an OO. Dieuleveult ha Bigorgne... An teod n'hall ket padout da lavaret kement a garfe ar galon. An amzer ive a zo berr; eur salud doujus d'ar marechal Franchet d'Esperey; eun all, evit klozan, da vignoned an Alzas, ar Flandrez...

An O. Gouraud a zav kerken, seder e dreumm. En e brezegenn, e tenn hon zellou war Vreiz, war he finvidiyeziou a bep sort-hag e lavar d'imp penôs ober evit mi-ret ha kreski an tensoriouze, en em zizoher, da gentan, eus ar spered digristen, evel Gralon, gwechall, o teur Ahez er mor diwar daillher e ankane.

Goude m'eo tavet ar stlakadennou daouarn, e klever mouzeiou kanerien o sevel uhel ha kreny ha « **Bro goz ma zadou** », « **Sao, Breiz-Izel** », a laka fin d'ar banvez, evel pa vefe eur pred-eured. Ha n'eo ket hirie eured **Feiz ha Breiz**, dindan sellou Santez Anna, evel ma laver an O. Buleon, er beure-man ?

Eur c'hart euryez ehan hag endro, tiegeziou, kendal-c'herien ha pobl, evit lidan, du-hont e kichen o be, gouel ar zoudarded maro.

Eus porz ar c'hloerdi e tispak an dud gant urz, en eur ganan, bannielou en o rôk. Chomomp a-zav, eur pen-nad, d'o gwelet. Breiz eo o tremen.

Setu merc'hed ar Morbihan, gant o c'hoefou dantelez

henvel ouz koefou leanezed: Alre, Gwened, Enezenennou ar Morbihan, Bignan, Sant-Yan, Pluvigner, Baud; pô-tred Pondi, gant o chupennou gwenn. Leon ha Kerne o deus pô-tred ha merc'hed Douarnenez, gant an O. Goff; Glaziked Kemper ha Kerfeunteun, gant an O. Saout, pô-tred ha merc'hed Plougastel, gant an O. Lec, eun dudi d'al lagad, — pô-tred Plouzeniel, gant an O. Guivarc'h. Skaer zo aze, gant an O. Favé, Pont-Aven, Kemperle, Keraez, Pont-'n-Abad; — Leon adarre, gant Plougerne; Ar Folgoat gant o ferson brudet e gouelioù ar **Bleun-Brug**; mere'hed Sant-Nouga a zoug gant lorc'h panera-dou bleun-brug savet war skodou koz bleunbrugou 1905. Treflez, Guipavas, Lesneven, Ploueskat, ha kalz all c'hoaz a dremen, en o c'haeran, dirak hou daouagad. Tregeriz eo tenval o flu emesk an holl liouiou-ze kemmesket. Eur blijadur, « velkent, eo o gwelet, Boulvriagiz er penn, gant banniel alaouret ar Minibriak. Dirak ar Be, zo digaset diou gador-vrec'h, evit an Otrone Eskien-bien da azean e keit ma komzo ar brezegerien. Pevar a zo ané, an O. Moigno, ar beleg an eus karg da dastum arc'hant evit peurzevel ar he; — e vouez eo mouez an 250.000 soudard maro o c'houlen aluzenn eun envor hag a vo bras, peurbadus, evel m'eo bet o zakrifiis; — **Ar Yeodet ha Taldir** a zigas d'ar re varo salud ha kimiad ar varzed; — an Tad Riedinger, eus an Alzas, a stou dirak he ar re o deus sovetael e vro...»

Etouez ar milierou a dud o selaou hag o sellet, an Itron Jaffrennou, he mere'h hag an dimezel Kerne, a werz, evit ar Be, ar « Chlempenn » savet gant Taldir d'ar zoudarded maro.

E keit ze, Santez Anna a ziskenne war dreujou hec'h Iliz da zigermer Tiegeziou Breiz hag ar **Bleun-Brug**, o digase daveti. E kerz an devez-man leun a dreo kaer ha dudius, neira kaeroc'h, pa zonjer er pez a zo kuzet din dan an dôlenn a bar d'an daoulagad. Ar **Bleun-Brug**, oc'h ober e gammajou kentan, a deu da aprou e nerz ha da c'houlen harp da di ar Vamm-goz, da westlan d'ai an amzer da zont, en eur he fedi d'ober gant pep tiegez eur vammen a vuhe gristen ha breizad, a lako da vleunian ar feiz hag ar yez. Kalz a hent a zo d'ober, giziou fall da zilezel, giziou mat da c'hounit; met patronez an hini ne gare ket deski eur yez estren, 'balamour chom nesoc'h d'e vro ha d'e gredenn, a roio galloud ha skle-rijenn d'ar Vretoned da zizeski kement a ra gaou outo ha da zesk kement a zo evit o mad.

Setu athu gouel an Tiegez. Breman, eur gouel all adarre a zigor dirak ar bobl ter dor, dor an teatr bras, pe **C'hoariva Nikolazig**, elec'h ma vo dispegelet **Pasian Gonter**; dor Teatr ar **Pevar Breur**, e zal ar c'hoerdi bihan; dor eun teatr c'hoaz hag a zo savet din dan

bolz ar gwe bras, elec'h ma klever kanan an **Eured e Bro-Wened**. Leun-kouch int o zri; e hini Nikolazig eman an O. Picaud er renk enor, gant an O. Thubé, vikêl-vras, en e gichen. Kanerien Rekovrants Brest hag o deus, er beure-man, roet tro, seurt ne oa ket grêt c'hoaz, d'ar muzik brezonek, a zo en o renk evit kanan an toniou hadet stank a-hed **Pasian Gonter**. En eil teatr, an O. Martin, person Gourin, a zo e penn ar vodadeg. Ar « Pevar Breur », ar wech genfan d'ê d'en em gaout, a skuillh o levenez e kalon o selaouerien. Treger a zo deut gant **Yan pôtr ar gêr** hag an **Tabouliner koz**; Leon, gant **Ar c'hoummoul a dec'h, Bilez hag e vest**; Kerne ha Gwened o deus kemeret evit o lod kanan.

E tri deatr-ze tri rummad tud yaouank a zo bet pedet da gestal evit ar **Bleun-Brug**; setu o hanoiou: an O. hag an dimezel Jaffrennou, eus Keraez; an O. hag an dimezel Ely-Montbet, eus Loemariaker; an O. hag an dimezel Abjean, eus Plougerne.

Ha breman, me c'houlen digant pep hini ha n'eo ket houman eun abadenn a zoare, spêred, kalon, skouarn ha daoulagad kelennet, teneraet, diduet war an dro ! Pardon **Feiz ha Breiz**, savet gant ar **Bleun-Brug**, a zo goneet gantan e renk en buhe ar Vretoned. Bep bla, en eil zunvez a viz gwengolo, pep Breizad hag a zaic'h d'e feiz ha d'e Vro, a gemer penn an hent da vont d'ar **Bleun-Brug**, hag ar **Bleun-Brug** a ra d'eau gwel, klevet, tanva treo hag a zo evitan koz ha neve hag a floura hag a frealz e galon en eun doare ha n'heller ket desrevet; eienenn ar vuhe vreizad a strink en e greiz e kerz an deion-ze hag a freska, a sedera kement eufenn (1) a zo ennan...

XVI<sup>e</sup> gouel ar **Bleun-Brug** a vœ klozet, evel bep bla, dre vennoz ar Zakramant roet diwar dreujou an Iliz gant an O. Gouraud, eskob Gwened.

E.-A. M.

— Eun tensorer neve a zo bet hanvet 'vit ar **Bl.-B.** (bureau bras) hag eo an O. Miard, 29, bali Charner, Sant-Brieg, gwechall tensorer **Kevredigez Breiz**. An O. Drezen an neus renket dizamma, re verr e amzer, diouz en dije c'hoant, evit pléal gant ter garg war an dro. Bureau ar **Bl.-B.** a gas d'ean e wellan trugare.

(1) Eufenn, atome.



## La langue bretonne au pays de Vannes

Conférence de M. l'abbé Mary,  
professeur au Petit Séminaire de Sainte-Anne,  
au Congrès du Bleun-Brug à Vannes (15 septembre 1926)

Mesdames, Messieurs,

Lors d'un grand congrès sportif tenu en 1920, dans les provinces reconquises, les Alsaciens-Lorrains, heureux de voir les sociétés vannetaises, leur demandèrent quelques mots en breton. Jugez de l'étonnement des Alsaciens-Lorrains constatant que les enfants de Bretagne ne savaient plus le breton!... Et cependant, le breton est une langue de France et même la langue de la Bretagne! Les plus étonnés, je crois, furent encore les jeunes Vannetais, si ignorants de leurs origines et si fiers d'être assimilés qu'ils ne comprenaient pas qu'à l'autre extrémité de la France on pût s'intéresser à une langue qu'eux, Bretons du XX<sup>e</sup> siècle, ne jugeaient pas digne d'intérêt.

Voilà le mal... Les enfants de toutes les villes en sont les victimes, parfois même les enfants de nos campagnes, et, bientôt, tous les enfants de Bretagne, si nous ne réagissons efficacement; — avec les générations qui montent, le Breton est menacé de disparaître. Le breton disparu, la Bretagne sera-t-elle encore la Bretagne? Tel est, Mesdames, Messieurs, dans sa gravité, le problème qui se pose devant nous. Sûrs de votre bienveillante attention, je vais avoir l'honneur d'exposer devant vous le mal dans toute sa gravité, d'en étudier les causes et d'en chercher les remèdes et, ce faisant, j'essaierai d'avoir le courage de dire toute ma pensée et de tirer toutes les conclusions pratiques. Si quelque expression dépassait, par hasard, ma pensée, votre délicatesse intelligente l'aura d'avance atténuée.

### I

#### LE FAIT

Au point de vue linguistique, le diocèse de Vannes se divise en trois régions distinctes :

1<sup>o</sup> Le pays gallo, où, depuis le X<sup>e</sup> siècle, l'on a gardé l'âme bretonne et la foi, sans la langue;

2<sup>o</sup> Le pays de Vannes proprement dit, où l'on parle le dialecte vannetais;

3<sup>o</sup> La région du Faouët et de Gourin, où règne le cornouaillais.

Dans le pays gallo, c'est un fait : la langue bretonne y est ou méconnue ou méprisée. Tout ce qu'on peut désirer, c'est d'y maintenir l'âme bretonne avec la foi et la fierté de notre histoire nationale, — et de développer, chez une élite, le désir de cultiver et de reprendre la langue des aîeux.

La Cornouaille, jusqu'à présent, reste fidèle au breton. A Gourin et au Faouët seulement, il y a catéchisme et prédication dans les deux langues. Par ailleurs, les dangers sont les mêmes que dans la région vannetaise ; il nous suffira donc de traiter de celle-ci.

D'après M. Marcel Guiyesse (1), la ligne de séparation des deux langues serait restée semblable, depuis 1.000 ans, passant par les mêmes communes et les mêmes villes. Cette ligne suit une direction générale allant du nord-ouest au sud-est, depuis la côte occidentale de la baie de Saint-Brieuc jusqu'à l'embouchure de la Vilaine. D'après la documentation plus précise de M. Albert Dauzat (2), qui a séjourné en Bretagne pendant l'été de 1925, cette fixité ne serait que relative. Le breton perdrait chaque jour du terrain, en étendue comme en profondeur, sous la poussée du français.

Le breton serait surtout en recul dans les villes, les gros bourgs et sur la région côtière.

a) **Paroisses.** — Sur les 165 paroisses qui avaient été classées comme étant de langue bretonne, lors du remaniement des diocèses sous Napoléon I<sup>e</sup>, il y en a aujourd'hui 48 où le catéchisme et la plupart des prédications se font en français, et 27 qui, considérées comme bilingues, ont deux catéchismes, l'un en breton, l'autre en français, et des prédications en breton ou en français, suivant les messes.

« La presqu'île de Rhuys, le sud de Vannes, sauf Séné, qui forme comme un îlot breton, les îles du golfe, Belle-Île et Quiberon, peuvent être considérées comme évidemment perdues pour le breton. Il en est de même pour Lorient et sa banlieue. Lorient a entraîné dans le sillage du français 8 paroisses : N.-D. de Larmor, Kerriado, Saint-Christophe, Sainte-Anne d'Armor, Sainte-Brigitte de Merville, Port-Louis, Gâvres et Groix ».

A Auray, Locmariaquer, Houat, Locminé, Pontivy,

(1) La Langue bretonne, 1925.

(2) Nous empruntons en partie la documentation suivante à une étude que M. Dauzat a aimablement communiquée à M. le Vicaire Général Guillevic, en retour des renseignements qu'il lui avait fournis.

Croixanvec et Guémené, le catéchisme ne se fait plus qu'en français:

A Plœmeur, Pont-Scorff, Baud, Plouay, Saint-Aignan, Saint-Gérand, Saint-Jean-Brévelay et Sainte-Anne-d'Auray, le catéchisme se fait dans les deux langues.

Dans trois paroisses, Crach, Carnac et Caudan, le catéchisme se fait presque exclusivement en breton pour les garçons et en français pour les petites filles.

b) **Familles.** — Comme le clergé adopte pour l'enseignement religieux la langue des familles, le recul du catéchisme breton indique nettement la courbe fléchissante de la langue. Dans plusieurs paroisses, comme à Groix, les sermons se donnent encore généralement en breton, mais, avec la génération qui monte, il est à prévoir qu'il faudra se résigner au changement de langue à l'église.

Sur le bord de la côte, le flétrissement est général. Dans la presqu'île de Rhuys, les pêcheurs et paysans parlent entre eux en français. Le breton a-t-il disparu? Non, il agonise. Les vieillards seuls parlent en breton. Une femme de Saint-Gildas disait, l'an dernier: « J'ai appris le breton de mes grands-parents. Je puis encore le parler quand je rencontre un vieillard qui ne s'exprime pas en français, ce qui devient de plus en plus rare, mais j'y mêle beaucoup de mots français. Mon père et ma mère n'ont plus parlé le breton depuis la mort de mes grands-parents » (1).

On cite le cas de telle paysanne d'Arzon dont la mère parle en breton et qui lui répond en français.

La situation est à peu près semblable dans les îles du Morbihan et dans la périphérie de Vannes. Les jeunes gens, et surtout les jeunes filles, ne veulent plus parler le breton et les enfants ne le savent plus.

A l'intérieur du domaine breton, chaque ville, chaque bourg, chaque localité industrielle est directement gagnée au français et fait plus ou moins vite tache d'huile aux alentours. Dans chaque ville, la bourgeoisie, les commerçants, les ouvriers, les employés et les fonctionnaires ne parlent que le français et beaucoup d'entre eux, surtout vers l'est, ne comprennent même pas le breton.

« Au pardon de Carnac, on entend les deux langues, un peu plus de breton. Les enfants parlent le français et les marchands font leurs appels en français. Jeunes gens et jeunes filles parlent également français entre eux. Seuls, quelques vieillards ne comprennent pas cette langue. En général, la diffusion et la compréhension du français va en diminuant de l'est à l'ouest. » (2).

(1) Cf. Dauzat, loco citato.

(2) d°

c) **Ecoles.** — La crise du breton, grave en famille et à l'église, est encore plus grave à l'école.

Disons, du premier coup, que l'enseignement public, à tous les degrés, est nettement antibreton. Non seulement on n'enseigne pas le breton, mais il est défendu aux enfants de le parler, défendu aux maîtres de s'en servir pour l'enseignement du français. Les interventions des députés bretons en faveur de l'enseignement, au moins facultatif, dans les collèges et les lycées, se sont toujours heurtées à l'hostilité des gouvernements successifs. Seule, l'Université de Rennes, qui ne peut guère recruter d'élèves, a une chaire de celtique.

Du moins, l'enseignement libre, libre aussi de ses programmes, fait-il une place à l'enseignement du breton?

Nous ne croyons pas qu'actuellement il y ait d'école libre où l'on enseigne officiellement le breton pour lui-même. Un certain nombre de maîtres emploient la méthode bilingue, c'est-à-dire se servent du breton pour passer au français. Quelques-uns apprennent à lire l'histoire sainte et le catéchisme en breton, chantent et récitent la prière en breton; mais la tendance ordinaire des instituteurs et institutrices est de pousser les enfants au catéchisme français et de proscrire le breton.

Quelques-uns en sont encore à la vieille méthode, désuète et odieuse, du symbole.

Si nous en venons à l'enseignement secondaire, nous devons constater que le Morbihan le cède de beaucoup au Finistère. Il existe des cours de breton à Pont-Croix, à Lesneven, à Saint-Pol-de-Léon.

Il en existe aussi à Sainte-Anne-d'Auray. Tous les élèves nés dans la partie bretonne doivent suivre de cours. Sont exemplifiés les enfants nés en pays gallo ou en terre de France.

Il y a quatre maîtres chargés du cours de breton. L'un a tous les élèves de 5<sup>e</sup> et de 6<sup>e</sup>; un autre maître, les élèves de 4<sup>e</sup>; un autre, les élèves de 3<sup>e</sup>; et un dernier, les élèves de 2<sup>e</sup> et de rhétorique.

Dans chaque série de classes, les élèves sont répartis en deux groupes, le groupe de ceux qui savent parler le breton et le groupe des illétrés. En droit, le cours de breton est établi sur le même pied que les autres cours de langue vivante, c'est-à-dire l'anglais, avec deux classes d'une heure par semaine. Pratiquement, chaque groupe n'a, par semaine, qu'une seule classe dont la durée varie de 3/4 d'heure à 1 h. 1/4, et une étude de 1 h. ou 1 h. 1/2, suivant les saisons, pour apprendre les leçons et faire les devoirs.

La majorité des élèves travaille de bon cœur, mais il

en est de récalcitrants, et les maîtres chargés de ce cours, aussi ingrat que nécessaire, n'en ont que plus de mérite.

Le travail est sanctionné par une diligence mensuelle, une composition trimestrielle, des examens réguliers et des prix à la fin de l'année.

Le cours fonctionne depuis près de 5 ans, et les résultats obtenus sont les suivants: les élèves les moins forts en entrant au Séminaire arrivent à lire assez couramment un texte facile, comme *Istoer er Vretoned*, à la fin de leurs études. Ils ont appris les principales règles, un certain nombre de mots, expliqué une série de textes, chanté des cantiques, fait un bon nombre de devoirs. Mais, faute d'exercice pratique, ils ne peuvent entretenir une conversation. Il n'en est pas moins vrai que l'apprentissage pratique du breton leur est singulièrement facilité en vue du ministère. — Les élèves qui connaissent déjà le breton arrivent à se perfectionner sérieusement. Ils expurgent et enrichissent leur vocabulaire, apprennent les règles de morphologie et de syntaxe, lisent un certain nombre d'ouvrages bretons, composent de petits devoirs de différents genres, thèmes, narrations, poésies, dissertations diverses, discours, etc... enfin, préparent l'unité littéraire désirable par une étude élémentaire des différents dialectes et, plus spécialement, de la langue littéraire unifiée.

Ce cours a l'avantage de préparer, pour l'avenir, des prédicateurs qui n'emploient pas le breton corrompu, appelé couramment « breton de curé », et des maîtres capables d'enseigner la langue ou de suivre des cours de celtique dans les Universités.

Tels sont les résultats obtenus à Sainte-Anne.

Malheureusement, aucun autre collège n'a encore ouvert ses portes au breton. Saint François-Xavier y serait disposé, si l'autorité pouvait lui donner des maîtres. Au Grand Séminaire, existent également trois cours de breton: un cours élémentaire pour les commençants; un cours supérieur pour ceux qui sont versés dans la langue bretonne, et un 3<sup>e</sup> cours moyen, pour les élèves intermédiaires; c'est, semble-t-il, la meilleure répartition.

Si l'on considère que, dans le passé, le breton n'a jamais été enseigné, on doit reconnaître qu'il y a là un progrès considérable. Néanmoins, nous devons conclure en constatant le recul général du breton dans les paroisses et dans les familles et à l'insuffisance de son enseignement dans le Morbihan.

## II

### CAUSES DU RECOL

D'où vient ce recul? Et comment expliquer cette insuffisance? Il ne suffit pas de connaître le mal, il faut en connaître les causes pour essayer de l'enrayer et de l'extirper.

Parmi les causes variées de cette régression, il en est d'externes et de générales; il en est de particulières aux familles, aux paroisses, aux écoles.

#### A) Causes générales.

Parmi les causes générales, nous devons noter en premier lieu la **politique centralisatrice du gouvernement**. Héritière du principe de centralisation de Louis XIV, de la Convention et de l'Empire, la III<sup>e</sup> République a toujours pratiqué une politique d'unification géographique et d'assimilation des provinces. La langue bretonne menacerait, dit-on, l'unité française; il faut donc qu'elle disparaisse. Aussi, ne voit-on guère en Bretagne que des fonctionnaires étrangers au pays qui ne comprennent rien à son âme ni à sa langue.

A côté de l'influence du pouvoir central, mentionnons celle de la **presse**. La presque totalité (99/100) des livres, revues ou journaux, qui commencent à se lire jusqu'au fond des campagnes, sont en langue française. Peu ou pas de livres bretons. D'ailleurs, on ne sait pas les lire.

Entre autres causes, nous signalerons la **caserne** qui enlève, chaque année, nos jeunes gens, et les transplante en un milieu où l'on n'a, d'ordinaire, que mépris pour leur foi, leur langue et leur pays. De la caserne, les jeunes gens reviennent changés, et l'influence subie est d'autant plus profonde que le service est plus long ou que la guerre les garde plus longtemps loin du pays natal.

Mentionnons encore l'influence néfaste de l'**atelier**, des chantiers, des exploitations agricoles, des villes, en un mot, le **fléau de l'émigration** qui enlève à la Bretagne quantité d'enfants pour en faire souvent des Bretons dégénérés ou des victimes de la vie.

M. Dauzat mentionne d'autres causes; entre autres, le **domaine restreint du breton** équivalent à l'étendue de deux départements, exactement 10 arrondissements sur 25; le **morcelement dialectal** qui fait que le breton, divisé en vannetais, cornouaillais, léonard et trégorrois ne présente pas la même force de résistance qu'une langue unifiée.

Enfin, la **déchéance sociale** d'une langue ou dialecte qui a une tendance à tomber à l'état de patois, dès qu'elle cesse d'être parlée par l'élite intellectuelle et

les villes. Confiné dans le peuple, outre qu'il s'appauvrit dans son vocabulaire et sa syntaxe, l'idiome régional se dégrade aux yeux des paysans. Ceux-ci le considèrent comme un signe d'infériorité. Ici, nous touchons aux causes spéciales, aux **familles**, aux **écoles** et aux **paroisses**.

#### CAUSES SPECIALES

a) **Familles.** — En famille, par vanité, intérêt mal compris, patriotisme exagéré, ou simplement snobisme, les parents se mettent au français. Ils ont perdu la fierté du nom breton. Dans la société moderne, ils se considèrent comme des arriérés. Ils rougissent de parler breton entre eux ou à leurs enfants, et, bien souvent, ils n'ont à leur disposition que quelques mots français massacrés ou corrompus. Néanmoins, ils se croient des êtres supérieurs et s'imaginent surtout rendre service à leurs enfants.

« Quand ils iront à l'école, disent-ils, les enfants apprendront bien plus vite le français. Quand ils iront à la caserne ou en ville, ils ne seront pas aussi malheureux que leurs pères ou leurs aînés. — Et puis, les voyages sont si fréquents aujourd'hui que l'on ne peut se passer de français. »

A cette raison **d'intérêt**, s'ajoute parfois un **patriotisme mal éclairé**: « Nous sommes Français, donc nous n'avons pas besoin du breton! »

Une dernière raison pour beaucoup, c'est la **mode**, l'entraînement de l'exemple, le snobisme: « Les fils du gendarme, du notaire, parlent le français, les miens aussi. »

Et encore, s'ils ne négligeaient pas le breton! Encore s'ils parlaient un français convenable!

b) **Ecoles.** — Le mal est grand en famille, mais la vraie pierre d'achoppement, c'est l'école. L'école laïque veut nettement la mort du breton. Un inspecteur d'Académie disait, il y a déjà quelques 30 ans, dans une conférence aux instituteurs du Morbihan: « Surtout, Messieurs, rappelez-vous que vous n'êtes établis que pour tuer la langue bretonne! »

Ce qu'il y a de plus grave, comme le dit M. Vallée, c'est qu'on trouve des maîtres catholiques et bretons qui considèrent comme très juste et méritoire, de travailler à la disparition du breton. C'est, croient-ils, un idéal très souhaitable que nos écoles aient réalisé dans 50 ans. Ils ne voient pas le mal qu'ils font aux enfants et au pays. Ils sont les ouvriers inconscients, mais actifs, de la Révolution, dans l'œuvre de destruction qu'elle avait rêvée: « Citoyens, disait la Convention, qu'une sainte émulation vous anime pour bannir de

toutes les contrées de la France ces jargons qui sont encore des lambeaux de la féodalité et des monuments de l'esclavage! »

La responsabilité des maîtres chrétiens et des Congrégations religieuses est grande à ce point de vue. Le vrai danger vient des salles d'asile et des écoles enfantines. En se substituant à la famille dans l'éducation première de l'enfant, ces écoles suppriment, du même coup, l'enseignement maternel de la langue. Par là, elles tranchent le breton dans sa racine et en amènent fatallement la disparition. Une autre erreur des Congrégations enseignantes est d'agir en Bretagne comme dans les autres provinces et d'assimiler notre idiôme, qui est une langue, aux autres parlers populaires qui ne sont que des patois. Une autre faute, c'est de placer des maîtres bretons en pays français, au lieu de les réserver pour les paroisses bretonnes, et de placer des maîtres ignorant la langue dans des paroisses bretonantes où ils ne peuvent guère faire progresser les enfants, faute de les comprendre. L'excuse de l'autorité est parfois la pénurie des maîtres compétents.

L'excuse des maîtres, c'est parfois la surcharge des programmes: « Je veux bien, mais je n'ai pas le temps; — le nombre d'élèves: J'ai tant d'enfants et je suis seul... Je n'y puis suffire! — les exigences des familles: « Si j'ai mis mon enfant à l'école, ce n'est pas pour apprendre le breton; c'est pour apprendre le français... Si vous continuez, je le retire! » — la mauvaise volonté des enfants qui refusent de lire, de prier, de chanter en breton, tel ce petit élève d'un pensionnat du Morbihan qui refusait obstinément de lire un mot en breton et qui osait écrire à ses parents qu'un de ses maîtres l'avait puni parce qu'il ne savait pas le breton! — enfin le petit nombre de livres appropriés! Toutes ces raisons s'ajoutant, le breton traité en parent pauvre est méprisé et disparaît chaque jour davantage, faute d'être enseigné.

c) **Paroisses.** — Lorsque les générations ainsi élevées seront parvenues à l'âge d'homme, le recul pourra être d'autant plus désastreux que le clergé, dans bien des paroisses, a pu se montrer plus faible vis-à-vis des familles. Le clergé a la triple responsabilité de la prédication, du catéchisme et de l'exemple.

D'ordinaire, il commence par céder pour le catéchisme. Une famille de fonctionnaires, deux ou trois familles exigeantes imposent leur volonté à M. le Curé. La brèche reste ouverte et toute la paroisse y passe.

Après le catéchisme, c'est la prédication.

Evidemment, il est plus facile de n'avoir qu'une langue, **populus unius tabi**, mais il faut considérer le bien

et l'avenir du pays. Ces prêtres font-ils leur devoir ? Sont-ils dans l'esprit de l'Eglise ? Nous répondrons sans hésitation que leur attitude est néfaste aussi bien pour la foi que pour la langue, témoin la réflexion d'un prêtre exerçant le ministère sur la limite du diocèse de Vannes, dans une paroisse où le breton a disparu depuis un quart de siècle : « Il y a longtemps que nous en avons fini avec les commandements de l'Eglise ; c'est à peine si nous gardons les commandements de Dieu ! »

### III

#### L'AVENIR

##### Les remèdes

Faut-il en conclure que la cause du breton soit perdue ?

« Ne dit-on pas parfois, écrit M. Jaffrennou (Taldir) : « Dans tant d'années, le breton sera mort. Et combien sont morts qui l'ont prévu ! Et non seulement, le breton n'a pas faibli, mais c'est justement depuis un siècle qu'il a pris son essor littéraire, qu'il a conquis sa place sur bien des monuments publics et jusqu'à l'Université de Rennes. »

« Non, répond à son tour M. Marcel Guiyesse, fils de l'ancien député de Lorient et ministre des Colonies, la langue bretonne est bien vivante, tant au regard de la linguistique que comme expression d'un peuple. »

Nos raisons d'espérer en l'avenir, nous les ramènerons à deux : La possession de la langue bretonne, et la force de l'association.

Possession vaut titre. Or, la langue bretonne possède Voilà 15 siècles qu'elle est parlée en Armorique. Elle recule, mais combien lentement ! Aussi, M. Guiyesse n'hésite-t-il pas à parler du **miracle** de la langue bretonne : « Voici un petit peuple qui a subi des vicissitudes formidables, qui, par deux fois, a failli disparaître et qui garde sa langue... Jamais enseignée, toujours ignorée, (quand elle n'était pas combattue!), des autorités de toute nature, civiles ou religieuses, dédaignée par les villes, supportant les néfastes contre-coups des dévastations, des invasions multiples qui, durant de si longues périodes, désolèrent et ruinèrent les campagnes bretonnes en les couvrant de troupes étrangères (françaises, anglaises, espagnoles, allemandes, hollandaises), la langue bretonne n'a pas seulement survécu, elle est arrivée jusqu'à nous avec ses qualités essentielles. »

La question, à mon sens, continue M. Guiyesse, se résume en ceci : — « Le breton n'est pas près de disparaître, car les Bretons veulent qu'il vive ; il se déve-

loppera donc au cours des années qui vont suivre et son développement aura des conséquences d'ordre divers ; en ce qui concerne son influence sur l'intellectualité bretonne, c'est affaire aux Bretons de veiller à ce que ce développement soit total. »

Eh bien, ce développement, nous le voulons pour le bien de la Bretagne.

Il y a longtemps que l'**Association bretonne**, la première à l'honneur et la première à la peine, a milité dans ce sens. Elle a été suivie par diverses associations, l'**Union Régionaliste**, qui tenait, la semaine dernière, ses assises à Janzé ; et d'autres, toutes bien méritantes, et par le **Bleun-Brug** qui a l'avantage de s'adresser au peuple en même temps qu'à l'élite. Nous avons tout intérêt à unir nos forces sur un champ de bataille commun : « **In necessariis unitas** ».

Mais comment arriver à maintenir la langue bretonne et à la développer ?

La réponse tient en deux mots : **Honorer la langue** et **l'enseigner** ?

##### A. Honorer la langue.

Bien loin de mépriser le breton, en l'appelant, avec un personnage en vue, « langage nègre », il faut l'honorer, si on veut qu'il vive. L'honorer, c'est le seul moyen de refaire la conscience nationale bretonne, de rendre à nos compatriotes la fierté de leur race et de leur langue.

a) **Estimer.** — Nous ferons comprendre au peuple la valeur de la langue bretonne : « Quoiqu'on pense, écrit M. Le Bail, député du Finistère, la langue bretonne est une des plus riches au point de vue de la vie des mots, de la syntaxe, de la construction et de la tournure des phrases.

Nous rendrons au peuple breton l'estime de sa langue en montrant qu'elle est capable de produire des chefs-d'œuvre, tels que le **Barzas-Breiz**, dont le succès fut européen, les pièces de M. Le Bayon qui sont les meilleurs mystères écrits en aucune langue, puisqu'ils réalisent les trois conditions qui manquaient aux mystères du Moyen-Age : la composition, l'étude des caractères et le style ; « les Lais bretons » ou « Ar en deuhlin », du barde Bleimor, le plus beau livre écrit pendant la guerre et combien d'autres !

A notre peuple, nous donnerons le goût de sa langue par des fêtes populaires musicales et dramatiques comme celles si brillantes du **Bleun-Brug**, de la Chorale Saint-Jean et du théâtre de Sainte-Anne-d'Auray, fêtes qui, pour beaucoup, sont une révélation.

Au peuple, nous rendrons la fierté de sa langue :

« C'est le sceau de son origine et l'héritage transmis par les ancêtres ».

Rénoncer à sa langue, c'est changer d'âme, c'est abdiquer sa dignité nationale. Nous ferons comprendre aux parents le crime qu'ils commettent en débrouillant les enfants au point de vue intellectuel et social : « Presque toujours dans nos collèges, constate M. le député Cadic, que vous avez eu l'honneur d'applaudir ce matin, les bretonnants l'emportent sur ceux à qui les parents négligent d'apprendre la langue maternelle ».

C'est une supériorité notable que de savoir et de parler deux langues. M. Dauzat fait, en outre, remarquer que « le français est plus pur dans la Bretagne bretonnante que dans le pays où il y a un patois cousin-germain du français ».

« Ne croyez pas, écrit encore M. le député Cadic, que c'est un déshonneur de causer breton, et à ceux qui oseraient vous narguer, répondez que vous connaissez une langue de plus qu'eux, et qu'elle est la langue d'un peuple qui n'est pas un peuple usé ! »

Loin de nous la pensée de défendre aux parents d'apprendre à leurs enfants le français ou toute autre langue vivante.

Que tous les Bretons sachent le français, rien de mieux ! Qu'ils soient à même de se tirer partout avec honneur, très bien ! Qu'ils parlent français mieux que les Français de France, très bien encore ! Mais qu'entre eux ils parlent breton, qui pourrait les en blâmer ?

Il nous paraît naturel qu'il faut commencer la formation bretonne de l'enfant dès le plus bas âge. Le banc d'école de l'enfant, a-t-on dit, c'est le bras de la mère. C'est sur le bras de sa mère que l'enfant doit apprendre la langue des aîeux. Après, il sera trop tard. Que de mères inconscientes ou criminelles ! Que de mères qui font de leurs enfants des déclassés ! Que de mères incomprises de leurs enfants !...

(La fin au prochain numéro.)



## Ar Miliner

Gwechall 'oa war ribl ar « Houel »  
Eur miliner hanvet Kolas ;  
An holl d'ezan 'denne izel  
O zok, evel d'eun Otrou bras.  
D'ar vroad a-bez e vale ;...  
Kalz a vadou 'noa dastumet ;  
Enn e gêrig e oa Roue ;  
E vilin a droe bepred.

Laret a ret el locheniou :  
« En e galon n'eus tamm truez ;  
» 'Vifan n'eus ken a bedennou ;  
» Na zell mui ouz ar beorienn gêz ;  
» Fae a ra eus ar reuzeudik ;  
» Piou a zo krisoc'h war ar bed ? »  
Hen a zonje : Me 'zo pinvik ;  
« Ma milin a droio bepred. »

Eur gernez er vro c'hoarveas,  
Ar Person, eun deiz, a skoe  
War dor ar miliner Kolas :  
« Evit gwerzan eo ma bleud-me !  
» Sod, emean, eo neb a ro ! »...  
Ar beleg a dec'has heb ed ;  
Laret a re : War ma meno,  
Milin, na droi ket bepred. »

Eun noz, (distro e oa ar goanv),  
An draonienn a sklerijennas,  
Ar c'hoummoul a-us 'oa ru tân,  
Ar c'hloc'h-galv, er bourg, a glemmas !  
Pa deuas an amzer neve,  
Koulz ar bleuniou hag ar spern-gwenn,  
War di Kolas, drez a greske  
Hag e vilin... na droe ken.

Ha bremen, war divez an deiz,  
Pa dremen ar c'houeriad eno,  
E lamp e galon en e greiz :  
« Doue, 'mean, d'hon diwallo !...  
» Eun den hep true 'oa Kolas,  
» Ha na roe gwenneg da zen ;  
» E vadou 'zo dévet, siouaz...  
» Setu e vilin na dro ken. »

Ti Sant Ervoan, er 1<sup>er</sup> a viz Here 1926.

Barz Mene Bre.

## D'an Otrou PENNEC, Person kanton Bear

Ar ve-lei-en, ar-ru-o zro, A ya da ber-son e peb  
bro. Met e-vit kat person kan-ton E ve red di-bah ar c'hoa-von.

### DISKAN

Na joa a zo en hor ch'a-lon, Man-man-wik, fur-iu-uk, fan fan la ri  
tra. Na joa a zo en hon c'ua-lon. Gwa-let an-och person kan-ton.

#### Diskan :

Na joa a zo en hon c'halon,  
Man-man-wik, furtulik, fanfan la ri tra,  
Na joa a zo en hon c'halon,  
Gwelet anoc'h person kanton.

1  
Ar veleien, arru o zro,  
A ya da berson en peb bro,  
Met evit kat person kanton,  
E ve red dibab ar c'haovon.

2  
Teulet ar zell, dre ar c'hontre,  
Hag e larfet holl, koulz ha me,  
Nan ije gallet eskob choas,  
Welloc'h pastor evit sort plas.

3  
Sounn war e dreid, savet uhel  
Evel touriou Bro Breiz-Izel,  
Humbl, evit se, kouls ha peb den,  
Leal dalc'hmad ha da yiken!

4  
Kelenner mad, prezeger c'houek,  
En pep parrouz, Otrou Pennec,  
E ve laret, heb ho meuli,  
Klevet anoc'h zo eun dudi.

5  
Met ho spered, Otrou Person,  
A zo trech'het gant ho kalon,  
Ledan ha frank evel ar mor,  
D'an holl, me gred, ec'h eo digor.

6  
Ha koulskoude, ma oc'h tener,  
Ez oc'h mui c'hoaz den a dever,  
Beteck breman biskoz ho chong  
N'hoc'h cus pleget dirag an droug.

7  
Ma laro pep den 'vel ma kar,  
En pep feson, c'houi zo dispar,  
Ar sort d'ac'h c'houi, dampet a vo,  
N'emaint ket gwall stank en hon Bro!

8  
Beleg neve, c'houi voe galvet  
En eur barrouz meurbred brudet;  
Pelec'h kavet gwel evidoc'h,  
Evel danve kure kér Roc'h.

9  
Ha da Roc'hiz tud helavar,  
Hoc'h eus plijet, Doue a oar,  
Ma zo red kât, na vet mezek,  
War ho lerc'h c'houi, eun eil Pennec.

10  
En Lannebeur, tost da Lanon,  
Choui, da gentan a vo person,  
Ma ne oa mad, ne oa ket fall  
Mont adarre 'tal kér roial. »

11  
Pastor yaouank bean 'zo pell  
Ne rech'eus eus arne, avel,  
Hag ho pagig, Otrou Pennec,  
Na stokas kammed ouz garreg.

12  
Hanvet goude 'pad ar stourmad,  
Da berson bras en Louargat,  
Me ho kwel c'hoaz, ha hep diskwiz,  
Den a vrezel hag a Iliz.

13  
An Tad familh, keit ma c'hell harz,  
A labour ermez hag e-barz,  
Choui e giz-ze a ra bemde,  
Henvel labour, hed ho puhe.

14  
Hag evit gwir, ma sellomp piz  
Ouz ho parrouz hag ho Iliz,  
Ni a wel manet en pep korn,  
Merk ho spered ha merk ho torn.

15  
Evit an holl, Otrou Person,  
Ez oc'h bet bepred eur mignon,  
Den kalonek, ha beleg mad,  
Pastor doujet evel eun tad.

16  
En Louargat den na laro,  
Nag e vfe pell zo er vro,  
Ne oa digor da beb hini,  
Dor ho kalon ha dor ho ti.

17  
Setu perak, hirie 'vel dec'h,  
Diwar ho penn, ni 'zo dinse'h,  
Keit ha ma vo ennoe'h huhe,  
Choui 'vo dre holl beleg Doue.

18  
Hag evidomp, na start e vo  
Laret d'ac'h breman kenavo,  
Ha koulskoude, pegwir eo red,  
Kenavo d'ac'h a vo laret.

19  
Met kimiadi n'eo ket mervel,  
Ni deuy d'ho kwelet arlok pell,  
War-benn neuze, hon deus kreden,  
Choui a vo meulet gant peb den.

20  
Ha breman, ken achu ma zon,  
Hir vuhe d'ac'h, Otrou Person,  
Bezet aman karet dalc'hmad,  
Evel hoc'h bet en Louargat.

P. GESTIN.  
Kure Plougonver.



**D'an Abad François MÉHAT**  
evit e oferenn neve, an 29 a viz eost 1926 e Sant-Nikolas-ar-Bélem

War dōn : *Dalc'h sonj, o Breiz-Izel.*

Skrivet, beleg yaouank, ha skrivet dōn,  
Gant pluen aour ar garante,  
E kreiz goueled entanet ho kalon,  
De splan ho oferenn neve.  
'N ho ine beuet en eur mor a zoutjans,  
Pebez joa, pebez aoun kemmesket,  
Pa zavec'h, us d'ar pennou, kreiz an ezans,  
Hon Zalver en hosti diskennet.

Jezuz a zo, ar Skiritur-hen lavar, —  
'N e vuhe m'hen gwel skléroc'h c'hoaz; —  
Jezuz a zo gwir boked an douar  
Eur frouez hany, blod, divin e vlaz;  
Hed-ha-hed d'ho puhe hezet, eil Jezuz,  
Boked dinam o teuler c'houez vad;  
Avieler bepred dispont ha nerzus,  
Servijer an holl betek ar gwad.

Bemde, en oferenn, beleg doujus,  
Evit ho tad, chou'i bedo start;  
Micherour kristen, mieherour peoc'hous,  
Betek mervel 'n eus poaniet start.  
Evit ar vamm a luskellas ho kavel,  
'N eur ganan d'ac'h ha 'n eur vousc'hoarzin,  
A heuillas ho kentan kammed, 'vel eun él  
Gant aoun ho pije stoket eur min.

Vit ma pignfec'h eun de, ouz an ôter,  
Diou c'hoar o deus roet sikour;  
Bezet vite eur garante tener  
D'o dic'haoui deus o labour;  
Diou all, en nenv, gant levenez o tridal,  
Gant prez a unano o feden  
Evit kavet c'hoaz an eur-vad, er bed all,  
Da vevan gant o zud, da viken.

Envoret, kenvreur neve, envoret  
En ho pastor, en ho parrez,  
En tud ho ligne, en ho mignoned,  
Lorehus gant ho pelegiez.  
*Dalc'h sonj c'hoaz eus ar skolajou kristen,*  
O deus, en ho ine birvidik,  
Hadet ar vertu, hadet ar sklérijen...  
Evit ho kentan mestr... eur bedennig.

J. N.

**Ti neve Kerdoueren**

binniget, er 3<sup>e</sup> de war nugent a viz gwengolo 1926  
gant au otrou NOËL, person Bonen.

TON : « Pa oan er stér gant ma dilhad ».  
(Baron Jauioz, Barzaz-Breiz)

O furchal girzier ha kleuziou,  
N'eus ket, evit eur chrouadur,  
Nan eus ket brasoc'h plijadur  
Eget kavet neizidigou.

Eun neiz neve pa 'n eus kavet,  
E galonik 'zeu da dridal;  
Met n'her c'lever ket o youn'hal,  
E gavadenn a ve tavel.

Me na rin ket 'vel ar bugel;  
Eun neiz am eus kavet d'am zro;  
Un neve-flamm ebarz ma bro,  
Hag hel laran a vouez uhel.

An hini am eus kavet-me,  
N'eus ennan na man, na keuneut,  
Ha n'her c'haver ket kennebeut  
Na war harz, war kleuz, nag er gwe;

An hini 'm eus kavet 'velse  
N'eo ket labour evnedigou;  
Bean 'n eus toenn, mogeriou:  
Ma neiz-me 'zo eun ti neve.

D'an ti-ze ' ouzon-me doare,  
Tro-dro ne gavi par d'ezan.  
Eun ti eo eus ar re vravan,  
Her c'hanan d'ac'h me a garfe.

E kreiz Meneou koant Kerne,  
War zouar parrezig Bonen,  
E penn traoniennig Kerdoueren  
Ec'h eo savet ma zi neve.

Marpet ouz troad, ar « Miniou »,  
Ouz avel gwalarn goudoret,  
En e draouienning gwaskedet  
'Ra fae ouz ar gwall-amzeriou.

Laouen, sioul 'penn e draonienn  
E wel, adalek goulou-de,  
Mousc'hoarz heol an Otrou Doue  
Ken 'n em guz a-drevn « Ker'h-ar-  
[Menn.]

'N e zaonenn e klever noz-de,  
Goloet dindan ar yeot flour,  
O hiboudal ar wazig dour  
A zeu eus « Feunteun-ar-Vuhe ».

Er mêziou didrous, da vintin,  
Mesket gant diskan ar mesaer,  
'Klever, douget skavv en amzer,  
Pedenn kloc'h « Lok-Maria-Gawdin ».

E harz ma zi, trevajou kaer,  
Prajou yeotek, parkou edus,  
Gwaremmou pinvik, peuri druz:  
Pebez dudi d'al labourer!

Eus ma zi betek en drewwmel,  
'Weler eur vro eus ar c'hoantan,  
Lec'hiou eus ar re vrudetan,  
War ziribin, war an uhel.

Kerrodin gant e rec'hier noaz,  
Kergrist, ti-meur Plougerneve,  
Ar Mane-Bras, ar Gwirvane  
Ha Bothoa er vorenn chlaz.

O manerig, lorc'h Kerdoueren,  
'Sellout ouzit tam'm na skwizan,  
Ken brao, ken faro az kavan  
En da gorn-bro, en da zraouien.

An tremeniad, o vale bro,  
'Veul e chened, e goantiri:  
« D'ar manerig curvad, dudi ! »  
A lavar hen 'n eur vont endro.

Nag a gaerder d'arvesti c'hoaz  
P'ho kweler gand lagad ar Fe!  
Rak Doue 'blé, en gwirione,  
Gant pep tra, dindan e volz chlaz.

Setu eus lein ar baradox,  
Gant karante ouzid e sell;  
Me her gwel o kemenn d'eun él  
Disken d'az tiwall de ha noz.

An Iliz ' dól evez dalc'hmad  
War holl draou ar Grouadelez  
Hag a ro kemmenadurez  
D'he feleien d'o zantelát.

Setu hirio, tiig karet,  
Eo deut he feleg d'ho pete;  
A-ratoz, warnoch eus an Ne,  
Bennoziou puilh en deus galvet.

« Deut on, — 'mean, — d'ho aspedi,  
« Holl-C'halloudek, 'vid an ti-man,  
« Evid ar re a chom ennan  
« Hag evid e arrebeuri.

« Teurvezet, me Ho ped, Otrou,  
« Skuilih warnan ho puilha pennoz,  
« Evel e skuilhet ar gliz-noz,  
« D'an neve-hany war ar mèziou.

« Prijet rei d'an an holl vadou,  
« Rei d'e ded pep magadurez,  
« Berz danvezel (1), ar c'houekan  
« Ha sevenni o mennadou. [frouez,

« Prizet, — eme c'hoaz ar beleg, —  
« Hen binnigan 'vel hoc'h eus grët,  
« Gwechall, ti ar Batriarched;  
« Hen santelaet, Holl-C'halloudek.

« Ra vo Ele ho sklérijen  
« E diabarz e vogeriou,  
« O tiwall, hed an amzeriou,  
« E ded hag hen diouz pep gwalen. »

.....  
En eur glozan, 'strink eur beden,  
Un virvidik, eus ma c'halon:

« Deiou hir, yec'hed, peoc'h gwirion,  
« D'am c'herent ker a Gerdueren.

« Ra yo o zi bepred fidel  
« Da giziou Breiz, kaerat giziou!

« Warnan dalc'hmad ar bennoziou

« Galvet gant an Otrou Noël! »

Evnig ARVOR.

(1) Berz danvezel = prospérité matérielle.



## AN ANKELC'HER

*Pez-c'hoari fentus e 3 Lodenn*

Gant POTR JULUEN

Ar jeu a dremen en eun ti da feurm e kér Lomikel-an-Tréz

Gret 'vel ma lár ar furnez, hag en em gavfet bepred  
ézet. Ha breman. Luch ar Bitouz, kenavo 'vit an deiou,  
ha gwelloc'h yec'hed d'ac'h.

(Ar medisin ac'h a kuit).

LUCH AR BITOUZ

Kenavo, otrou, ha bennoz Doue d'ac'h!

VI<sup>e</sup> PENNAD

LUCH AR BITOUZ ha MARI BIKAOUIK

LUCH AR BITOUZ

Ac'hanta, Mari, petra lerez deus an treo man? — Ar Bobaleon a zonje d'ean e oan me sod, hag e oa me a re  
an dourni hag ar jeu a ve aman, eur pennad 'zo!!! Me  
ouie mat ne c'hoarvee netra ganin. Ha koulskoude, 'vel ma  
'n eus laret d'ia an O. Bibichen, am eus eun tamm ter-  
zien; hag, e gwirione, poan am eus 'n em fenn... Arru on  
da gredi penoù an hini an neus bet c'hoantaet ober diou-  
zin eur Zant Mellarje, a die bean roet d'in eun dra ben-  
nak da gousket rak, anez ze, e vijen bet dihunet velkent!  
Hag ar pez an neus grët d'in kemer eo a zo breman ki-  
riek d'am foan-benn. Evel c'hoant am eus da vont d'ober  
eun tamm bale. Ma c'h afen da gaout an otrou « juj »!  
Adalek ma oa ar medisin e Lomikél hirie, e tie bean ar  
barner ive, rak peurvuian e teuont aman bep yaou, hag  
ar yaou a zo hirie, pe 'n em dromplan. An archerien a zo  
gant o jeu, — met ne gredan ket e vefe eur dra fall laret  
eur gir bennak d'an otrou « juj », ma vo gwelet hag-en  
n'helfer ket dont a-benn da lakat, evelkent, ar biz war  
ar gouli.

(Mont a ra al Luch arôk).

VII<sup>e</sup> PENNAD

MARI BIKAOUIK, hec'h unan

Ar paourkèz den ! Trubuilhet eo kenan e spered, ha  
n'eo ket souezus! Gant ma torro d'ean da vihanan!... Met

n'eo ket awalc'h kontan kôjou ha chom hep dibri tamm! Red mat eo d'in fîchan eun dra bennak 'velkent... (*Kregi ra el lapin*). Al lapin-man da vihanan, ac'h a da vean kignet ha laket da boac'hât dioustu, ma 'n evo ar paour-kêz Luch eun tamm da zibri, pa 'n em gavo er gér; ne gredan ket refe ze droug d'eant... Ha neuze, eun tamm lapin! Meujou a sort-se na begont ket bemde ouz e c'henou. (*Perig bihan a zihun hag a grog da c'hrignouzañ*). Hag heman o tihuni krak pa 'nam oa ket amzer da zioueret gantan... (*Mont a ra d'hen luskellât*). En eul luskellat anean eur pennadig, e kousko c'hoaz marteze, hag am eus peuc'h dioutan.

VIII<sup>e</sup> PENNAD

MARI BIKAOUIK — hag AR BOBALEON

Ac'hanta, Mari, penôs 'man kont gant an treo?... Setu aman eul lizer evidoc'h.

MARI BIKAOUIK

Eul lizer! eul lizer! Hag a belec'h ha digant piou 'ta, ma Doue!

AR BOBALEON

Me n'oun ket, plac'h kez!... Met pôtr al lizerou a zo o paouez hen rei d'in da rei d'ac'h.

MARI BIKAOUIK (*en eul lenn al lizer*)

Eul lizer digant hon ôtrou koz, diwarbenn hon dilojadeg!... Ha ma gwaz n'eman ket aman!... Daoust hag hen n'eo ket arru c'hoaz?... (*Sellet a ra dre ar prenestr*). Nann, ne welan ket anean... Well eo d'in mont da welet e pellec'h eo manet... Piérig a zo adkrog en e gousk... hagant se, e c'hallin bean dinec'h eur pennad. (*Ec'h a de vont ermêz*).

Oh! met giao a ra!... Ec'h an da gas eun disglaoier gân... hag unan all d'am fried. (*Tapout a ra daou*) gant an aoun da vean treuzet... da dapout klenved c'hoaz marteze... Gredan ket e renkfen mont gwall bell... Ec'h an da welet, memes tra, betegout!... (*Mont a ra kuit*).

IX<sup>e</sup> PENNAD

AN ANKELC'HER

Pa 'm oa laret d'ac'h e vije bet eun tamm bord aman!... Me ouie awalc'h! Ar paourkêz Luch ar Bitouz kemeret, war vêtek nebeut, da zod!... Oh! hollâ! eul lapin!... E oant o vont da ober friko, an daou goz!! Goudé ma deus re da ober..., pa n'int ket evit paean o gourmikell!... Ha Piérig bihan 'zo kousket?...

Ac'hanta, bet zo jeu ha c'hoari aman... met bean vo c'hoaz! Ec'h et da welet;... Ar pôtr bihan!!

...Heman a gousko kenkoulz dindan an dôl vel en e wele. (*Lakat ra Piérig dindan an dôl war eur c'holc'hed*).

Hag al lapin-man, arôk bean laket er pod, ne raio ket a zroug d'ean mont eun tamm war ar plun!... Lakomp aanean eun tamm er c'havel, da welet (*hen ober a ra*).

Aze!... mat!... Ha breman, pesort tro a rafen me c'hoaz d'an daou diod koz!... Gwelomp eun tammiga. Ahan!... kavet am meus!... Luch ar Bitouz, marvat, vo skwiz bremäik, pa arruo, hag a fello d'ean, me gred, azean 'vit diskwizan war ar gador aman...

Me 'c'h a da stag an tamm kordennig ouz ar gador man ha, pa deuio da azean warni, e chachin war ar gor-denn, hag ec'h ey al Luch koz war e gein d'an traou, e dreid en êr! Ze gaso, marteze, an derzien dioutan hag e boan-benn arôk.

(*Klevet a ra evel unan bennak o tostat hag ec'h a kuit*).

X<sup>e</sup> PENNAD

LUCH AR BITOUZ ha MARI BIKAOUIK

LUCH AR BITOUZ

Na pebez pil-dour! daoust d'am disglaoier, n'eus ket eun neudenenn zec'h ennon! Ec'h an bepred da lakât eur chupenn all, ha goude vo gwelet... Ahan! hirie, 'velkent, n'eus ket gret a zizurz en ti! Maryat, eman breman al lapous fall etre daouarn pôtre Mari Robin. Ma! dare on da gredi penôs, arôk pell amzer aman, ec'h ouvefomp tra pe dra.

MARI BIKAOUIK

Ya! Ya! ne welan tres ebet, e ve bet aman an amprevan en dro-man. Mar gint krog an archerien en e grovan echen ec'h a da vean grêt eun tamm skol d'ar marmouz fall-ze!

XI<sup>e</sup> PENNAD

AR MEMEZ RE — AN ARCHERIEN

DRASKIK

Ac'hanta, Luch ar Bitouz, bet eo sioul an treo aboue?

LUCH AR BITOUZ

Ya! Ya! ôtrou he well a ze! rak e oan da vont da goll ma skiant.

DRASKIK

Ma, well a ze, da vihanan!... Met al louarn a zo bepref o redek... Kaer hon deus bet klask ha goulenn du-man ha

du-hont, digant heman ha digant hen-hont, n'hon deus ket diverret kalz aboue. E oamp o vont trezek koad ar Roz-koat da welet c'hoaz, hag hon deus sonjet, en eur dremen, dont e t... Kenavo bremaik, ne refomp nemet mont ha dont. (*Hag int arôk*).

LUCH AR BITOUZ

Ac'hanta ya! Et da welet... Berr e vo ho tro, ar Rozkooad a zo aze e kichen... Ha bet ar vadelez, pa distrofet, da zont c'hoaz da rei kelou d'imp. (Hag ec'h a da gichen an tân da zec'h'an e zillad).

LUCH AR BITOUZ — MARI BIKAOUIK

MARI BIKAOUIK

Arôk an noz, marteze 'velkent, e vo gallet tapout an aneval-ze! Ha ne vo ket re d'ean mont daou pe dri miz e disheol, goude an displijadur an neus grêt d'imp... Ha Piérighbihan, bepred kousket!... Ma neus ket bet roet douz da gousket d'ean ive? (*Mont a ra Mari da gichen ar c'havel*).

O ma Doue! ma Doue! o Santez Annan vinniget! Petra zo arruet aman? (*Al Luch a dosta*)

Ar pôtr n'eman ken en e wele! Ha da belec'h eo êt!...  
O Sant Mikael, c'houi hag hoc'h eus gwechall roet lamm  
d'an diaoul koz, deut d'am zikour, en han Doue! N'am  
oa nemet eur bugeliz, ha setu hen kollet, pe lac'het mar-  
teur! Na pebez kroaz da zougen adarre! O Santez Annan,  
bet true ouzин! (*Tostat a ra adarre d'ar chavel*). Oh! ha  
laket al lapin en e lec'h! (*Hen diskoue a ra d'al Luch*).  
Gwelet a rez! Red mat eo, 'velkent, bean tremen fall evit  
ober treo ethelen! O ma fried paour! ma diouhar a gren  
dindanon; ec'h an da gaout eur fallaenn!

Krog ennon! red mat eo d'in azean! (Azean ra war gador an ankelc'her hag ec'h a war he c'hein d'an traou, en eur grial).

Aï! ma Doue! aï! aï! aï! O Itron Varia Drue!...

LUCH AR BITOUZ (*N eur zevel wreg, a ra d'ei azean  
vid an eil gwech*)

Mari gèz! allô! ro peuc'h, me gred eo bet wasoc'h ar spont evit ar gloaz! Met an ti-man a renk bean jordet mèmes tra! Ha red eo e ve an diaoul e-unan a deufe d'ober an dodion-man.

Hon mignoned e Rom, e ti Sant Erwan

Setu ar pez a skrive da **Arvorig** an O. Clisson, o pardonan e Sant-Erwan Rom, gant an O. Cudennec hag an O. Menudec na oamp ni o pardonan e Santez-Anna.

O. Meudec, pa camp en o pa Rom, ar 6 a viz gwengolo 1926.  
Otrou Rener, — Ne oan ket e sell brenan zo pem-  
zek de, da gas d'ach lizer diouz Rom, hag e zell braz  
e oan da vont ganach da Wened ha da Zantez-Annan.  
Met petra pipe bet grêt c'houi en em lec'h? Mont da  
Rom, n'eo ket gwir?

Dar Bleun-Brug e c'haller mont bep bla, met n'e ket an holl a c'hall mont bende da Rom ha, dre ze, me gred n'am zamallfet ket re, pa 'm o lavaret d'ach' pe nôs n'ho ankouaomp ket aman. Evel kure e Landreger, e oan e zell warc'hoaz da oferenni e Sant-Erwan-an-Vreizaded aman ; met, siouaz, ar person n'emant ket evid an deiou er gêr hag, e tu-hont da ze, e vîr krog da adfichan ar chapell ha ne oferenner ket enni eun tamm a zo. Met ar zakrist, hirie, a zo deut da zigeri d'imp an nor hag hon deus gallet pedi enni, e brezoneg, hon Sant paeron, ha kanan daou pe dri goublad eus e ganaouenn. Hen pedet hon deus, an O. Cudennec, an O. Meudic ha me, evit Breiz-Izel, evidoc'h holl, evid ar Bl.-B. ha, pegwir e kavan diés pa n'hallan ket ober, gwech ha gwech all, eur rimadenn bennak, setu aman eun nebeut d'ach' dious Rom, gant ma gwellan gour ch'hemennou evidoc'h hag evit kement hini a gemer perz, eus ma mignoned, e gouelioù ar Bl.-B.  
Pôtr Juluen,

**Pôtr Juluen,**  
Mabig Efflam.

War dōn : *Gant ar mor bras*

Tri veleg deut a Vreiz-Izel,  
Diouz gouel ar **Bleun-Brug** siouaz pell,  
Vid an deiou zo e kér Rom,  
Elec'h n' em gavont en o flom.  
Daoust d'an dudi gavont aman,  
Nij o spered da Gêr-Annan  
Da Gêr-Veur o Bro Breiz-Izel,  
A-dreuz ar mor hag an dreuwel.  
Neb deu da Rom ac'h a, dreist-holl,  
Da bedi war hez Per ha Pol,  
Met eur Breizad n'hall tremen, nann  
Hep dont da Iliz Sant-Erwan.  
Enni hon deus, a gretz kalon,  
Pedet evidoch', ma mignon,  
'Vid ar Bleun-Brug ha Breiz-Izel,  
Ma chomou begred divarvel !

Pôtr Juluen.

## ARGOAD-ARYOR

**War arack bepred !**  
**Goueliou brezoneg**

Kalz eus hon c'henvroiz o deus bet an eurvad da vont da Geranna gant goueliou ar Bleun-Brug. O c'halon a drid c'hoaz a dra zur, pa zonjont en treo kaer gwelet ha klevet du-hont, e harz treid Mamm-Goz ar Vretoned !

An holl, siuaz, n'int ket bet en Gwened. Ken pell eo hu ken koustus eo beaji en de a hirie! Setu perak strol-lad **Bleun-Brug** Treger-Goelo-Kerne a glask rei en pep korn eus ar rann-vro fiziet ennan goueliou brezonek hag a ro eun tanva eus pez a ve bep bla goueliou bras ar **Bleun-Brug**. Komzet hon deus dija eus goueliou Prat, eus goueliou ar C'houec'hed, eus goueliou Plouneve. Euri ger a fell d'in läret, er wech-man, en **Arvorig**, evel hon deus grêt er c'hazetennou eus goueliou Santez-Trifina hag eus goueliou Rospez.

\*\*

**Goueliou Santez-Trifina** a voe dispar en pep stumm. An O. Person en doa c'hoant da adsevel pardon patronez e barrouz, pardon Santez Trifina digoueet eun tamig aboue ar brezel dreist-holl. Deuet eo da vat gantan! Er bla-man, ar pardon a voe eus ar re gaeran a c'heller da welet. Tud a-leiz eus Kerne a-bez a diredas da germer peurz er gouel. Leun an iliz da boent an oferen e reas enni an O. Besco, person Laruen, eur brezegenn eus an dibab; leun adarre da boent ar gousperou; ha goude, er jardin ar presbital, e oa bodet tremen 700 a dud hag eun niver bras a veleñ eurus holl o tont da welet dispelegan eno, en eun doare dudius, evel m'her gra bepred merc'hed yaouank Benec'h, buhe santez Trifina, ha da glevet an otrou Noël, person Benen, o kanan kaerdeur hon Breiz-Izel hag o tifenn he gwirion gwas-ket.

« 250.000 soudard breizad, emezan, a zo maro evit difean Bro-C'hall; daoust neuze ha n'eo ket eun dead evit ar Frans tremen, da vihanan, hep gwaskan ar Vreiz? Seblantout a ra d'in klevet unan eus ar zoudardedze o läret: Frans, labouret hon deus evidout, a galon vat epad pemp vla a-bez. N'ankoua ket breman pa deui war douar Breiz, zaludi ha, zoken, her klev mat, Frans, zaludi betek an douar! »

Gouel Santez-Trifina en deus grêt kalz vad en bro Gerne. Trugare a greiz kalon d'an Otrou Ny, person ar barrouz. Grêt en deus labour kristen ha labour breizad! Doue hen digolle!...

\*\*

**Goueliou Rospez**, ar 25 a viz gwengolo, a voe ive kaer bras. Kalz a dud en oferen-bred ha kalz er gousperou. En oferen-bred e voe displeget, en eur zarmon verr, talvoudegez an daou c'her « Feiz ha Breiz », an daou c'her-ze evel dimeet an eil gant egile, ha ne zonj ket ennê alies awalc'h darn eus ar Vretoned.

Goude ar gousperou, daoust d'ar c'houmoull du a rede dre an oabl, daoust d'an takadennou glao a gouee niverus dija, tremen 400 a dud en em vodas en eul leur greiet eus ar c'haeran gant merc'hed yaouank Rospez.

Kroget e voe raktal. Strollad kanerez ar barrouz, remet gant eul leanez gouiziek bras a deuas da hetan digemer mat d'o c'henvroiz en eur ganan d'ê : « Sav, Breiz-Izel ». Rouez eo ar parrouziou elec'h ma kaner evelse.

Da c'houde, « Yan, pôtr ar ger » a voe c'hoariet en eun doare dudius gant an OO. Mindu ha Kerleveo, eus Skolaj Lanuon. An neb en doa c'hoant c'hoarzin na gollas nag e amzer nag e boan, en eur selaou ané, na, kennebeut, en eur glevet an O. Goater, eus Skolaj Lanuon ive, o kanan « Evel Ninon ».

An neb a felle d'ezan treo a bouez en doe ive e youl. Ar pez « Santez Trifina » a lakan meur a hini da skuill daelou hag an darn vuian a gavas ennan kenteliou kaer ha n'o doa ket sonjet c'hoaz enne.

Merc'hed yaouank Benec'h a voe adarre eur blijadur o gwelet o c'hoari, evel ma lavaras, en berr gomzou, an ôtrou chaloni Bocher, person Lanuon, rener ar gouel. Ra vezint digollet dreist holl gant ar zonj e reont kalz a vad dre lec'h ma iremenont.

Rospez a gomzo, pell c'hoaz, eus ar gouel brezonek. Dija e klevet läret pendis merc'hed yaouank ar barrouz a fell gante heuil roudou merc'hed yaouank Benec'h ha c'hoari breman ive peziou brezonek. Pesort frouez gwelloc'h a vije bet gallet tennan eus gouel Rospez ? Pesort kelou joaüsoc'h hon dije gallet rei d'hon mignoed ?...

\*\*

War arôk bepred! Ar c'homzou-ze a oa skrivet a-us d'hon penn e Rospez, en lizerennou grêt gant bleun brug. Ya! war arôk! Ra vo gwelet o 'n em vodan, endro d'ar Bleun-Brug, ar gwir Vretoned! Ezomm hon deus sikour evit al labour divent a fell d'imp ober: lakat da skedi a-neve en hon c'horn-bro an daou c'her gwrien-net gwechall e kalon hon tud koz; « Feiz ha Breiz !

J. C.

**LANDREGER. — Eur vadiziant.** — An Otrou hag an Itron Even, Landreger, zo'ganet d'ê eur verc'h, hag a

zo bet roet d'ei an hano a Honora-Yvonne. Yec'het mat d'ar verc'hig ha gou're'hennou d'he c'herent.

**GWENGAMP.** — **Skolaerien goz.** — Kevredigez goz ti Frered Gwengamp a zo 'n en vodet 'vit ar wech kentan, disul 17 a viz here.

Bean oa eun daou-c'hant bennak a dud, en o fenn an O. Men, person Gwengamp, hag an O. P. Chareton. An O. Coadic, person Plouisy, a lavaras an oferenn. Pred a voe grêt e ti-skol neve Sant-Leonard, ha ne vankas ne-tra, na, dreist-holl, prezegennou.

Goude an O. P. Chareton, rener, e k omzas an O. Men, an O. Jamtel, an O. Goffic ha, da glozan, an O. Keravel, stad ennан o'welet e skol neve harpet dija gant/kement a dud.

An O. Menguy a ganas, evit achui, **Bro goz ma zadou**. Buhe ha kreskans d'ar gevredigez neve!

**KERYADO.** — **Person neve.** — An O. Gal, sekretour BI.-B. Gwened, a zo hanvet da berson e Keryado, e kichen an Oriant. D'eant hon gou're'hennou kalonek.

#### BONEN. — Gouel brezonek

E Bonen 'zo bet ive eur gouelig brezonek. De ar pardon bihan eman bet, an drivet sul a viz gwengolo. Dre ze e vœu kals muioch'a dud er gousperou hag er procession, Koulz laret, e oa bet kaeraet eun toullad, ar pardon, rak an dud, deuet evit ar pez-c'hoari, a heuilhas an oisou gant urz ha devosion.

Na pesort prez, goude bennoz ar Zakramant, da vont warzu ar presbitoar, "lech' ma vœu eünnet an teatr! He-ligentan vit goùt piou a vije bet an tostan.

Ha setu Jean Kadoret o kas e gours. Hag hen ober a reas, me lär d'ac'h, sort 'man dies ober gwelloc'h. Diroll a re, stank ha stank, an dud da c'hoarzin, o klevet anan o c'hoari « Yan ar pôtr mad », hag « An ui ». War e lerc'h, e teuas Melon-Noni da zispakan « Yan pôtr ar gér » a zidu seul iôl pôtred ha merc'hed.

Mari ar Chann a ganas « Ho Mamm », kanaouen a lak an dour e daoulagad an den.

Goude e vœu kanet: « Mari-Janig lagad bran » gant Louisa Pierrès, an disk'an war gont an holl.

Neuze e vœu tro Albert hag Emile Thomas da zisplegan « ar Mevel laer ». Den 'bet n'en dije laret e oa ar wech kentan d'ê d'ober eur roll, ken brao 'vel ma oa deut gante.

Na tamm 'bet muioch'eus ar merc'hed yaouank a zibunas ken reiz « An trén ter eur ». — Touet en dije an den e oa M. Boequer, E. Guennec, R. Guillaouik, M. ha M. ar Flour, A. ha A.-M. Jouan, L. Pierres, o'ch ober, evit mad, eur c'hafet-kommer.

Da beurglozan ar gouel, e vœu, 'vel just, kanet a greiz kalon « Bro goz ma zadou ».

Tremen tri-c'hant a dud a oa o chilaou, en o fenn an ôtrou chaloni Calvez, Rener Kampostal ; an ôtrone Lozac'h, Rudulier, Morellec, David, Bronnec, Méhat, Hamon, Le Roux; kuzulieren ar barrez, etc...

G'hoarierien ha chilaouerien o deus kavet berr an amzer hag a zo distroet d'ar gér, joa 'n o c'halon da yean impliet mat an abarde, kresket o c'harante evit o Mamm-Bro eman et en o fenn he difenn hag he c'haerat, keuz ive d'ê eman tavet mouez « Koulmig Arvor », he dije lôsket eur poz kân, hag a oa, sûr mat, a spered, er pez-c'hoari, o vousc'hoarzin d'he c'henyroz karet.

#### Mabnoni.

**GRAS-GWENGAMP.** — **Person neve.** — An O. Loyer, kure e Boulvriak, a zo hanvet person e Gras, eil parrouz an Itron-Varia e kanton Gwengamp.

Epad an eiz vlâvez an neus tremenet e Boulvriak, an O. Loyer an neus grêt eno eur vad dispar, o sevel pe o wellaat pep seurt oberou. Anaoudegez vat Boulvriagiz hen heuilho d'ê barrouz neve hag a lako eno, en arôk, pep kalon da zigeri.

Lennrieren **Arvorig** o deus, dreist ar re all, gou're'hennou d'ober d'eant, eur beden da ginnig evitan rak, goude kalz labour, an O. Loyer a gave c'hoaz amzer da ziouered evite.

En Boulvriak, an O. Serandour, kure Laruen, a deu da gure elec'h an O. Loyer. An ôtrou-man, leun a galon hag a anaoudegez evit difenn ar wirione, skriva-gner koulz e brezoneg vel e galleg, an nevoa savet e Laruen eur gazetennig henvel ouz hini Sant-Briak hag e oa eun dudi he lenn.

Kinnig a reomp d'eant hon gwellan hetou ha gou're'hennou.

#### LEVRIOU NEVE

**BILEZ HAG E VESTR,** gant D. N. D., pezik-c'hoari 'vit 3 bôtr, da badout eun hanter-eur vat, bet moulet warlene en **Arvorig**, bet laket er blâ-man en eul levrig, goude bean bet c'hoariet, meur a wech, e Bro-Leon.

Priz : 8 real.

Her goulen digant an oberour, E.-A. Moal, Koadout, dre Wengamp, pe e Brest, 4, rue du Château, digant an O. Drezen.

## LECTURES EXPLIQUÉES

### LES LUTTEURS (Suite)

CADOR

« Quel homme êtes-vous donc? Sur son roc solitaire  
Un chêne plus que vous ne tient pas à la terre:  
Il plie au vent qui passe, ou tombe avec fracas;  
Vous ne pliez jamais, et vous ne tombez pas.  
Comme il étouffe un arbre entre ses dures branches,  
Vos bras à m'étoffer ainsi pressaient mes hanches.  
J'ai pâli. Vos cheveux immenses et confus  
Tout entier m'ont couvert de leurs rameaux touffus...  
Répondez! De quel nom faut-il que je vous nomme?  
Et quel homme êtes-vous, si vous êtes un homme? »

TAL-HOUARN

« Vous êtes un serpent! J'en ai vu bien des fois,  
Autour de mon bâton se rouler dans les bois;  
Mais si je secouais le bâton, la vipère,  
Sous la ronce, en sifflant, regagnait son repaire...  
Vous, malgré mes efforts, à mes jambes serré,  
De vos nombreux anneaux vous m'avez entouré;  
A vous seul, sur le pré, vous en valez un couple;  
Samson n'est qu'un enfant. Votre corps vert et souple  
A lié mes deux bras, noué mes deux genoux  
Si vous êtes un homme, ah! quel homme êtes-vous? »

BRIZEUX.

DEVOIRS

1° Traduisez en breton: *il tient à la terre; il plie au vent; j'en ai vu; de quel nom faut-il vous nommer?*

2° mettre un nom devant les verbes suivants: *...tomber avec fracas. — ...pressaient mes hanches. — ...regagnait son repaire en sifflant.*

3° Le premier lutteur était fort comme quoi? — Le deuxième lutteur était souple comme quoi? — Qu'est-ce que Tal-Houarn dit des vipères?

### AR GOURENNERIEN (eil pennad)

KADOR

Na pesort den oe'h c'houi 'ta? War he roch, he-unan, eun  
dervenn n'eo ket startoc'h evidoc'h en he flom; plegan ra d'ar  
harr-avel o tremen, pe kouean gant safar; c'houi kammed  
he bleget ha kouean ne ret ket. Vel ma voug eur weenn 'tre  
he skourrou kalet, c'houi, gant ho tivrec'h, a waske ma diou-  
groazel ma vennen mougan. Drouklivet on deut. Ho pleo-  
hir ha fuillet o deus ma goloet gant o blenchou teo,

Responent! Penôs ho kalvin-me? Pe den oe'h c'houi, mar  
doch'eun den?

TAL-HOUARN

C'houi zo eun naer-wiber! Gwelet am eus dioute meur a  
wech, 'barz ar ckoajou, o 'n em bakan endro d'am baz. Met  
ma hejen anei, an naer a glaske, 'n eur c'houibanat, he zoul  
dindan an drez... C'houi, kaer am eus difenn, stardet ouz ma  
diouhar ho peus ma faket e n'ouzon ped skoulm. C'houi ho'e  
unan war an dachenn a dalv daou: Samson n'eo ken met eur  
bugel... Ho korf kalet ha gweyn 'n eus eret ma divrec'h, skoulmet  
ma daoulin. Mar doch'eun den, na pebez den oe'h  
c'houi!

DEVERIOU

1° Troët e galleg: *Pe den oe'h c'houi eta? — An avel a dremen. — Biken na bleget. — Mar hejen ar vaz. — En eur c'houibanat. — Ho korf an neus eret ma divrec'h, skoulmet ma daoulin.*

2° Lakat eun hano warlerc'h ar verbou: *— Ar ween dero  
a bleg gant... a... goue gant... — Ho tivrec'h a starde ma... —*  
*An naer a zistroe en he...*

3° Lakat hanoiou-gwan gant an hanoiou-man: *roch, barrou,  
korf. — bleu.*

### LE CORPS DE L'HOMME

Notre corps n'est pas comme celui des animaux, penché vers la terre. Nous marchons debout, la tête tournée naturellement vers le ciel. Notre corps est la demeure de notre âme, qui resplendit si lumineusement sur notre visage.

Notre tête est en partie couverte de cheveux. Ces cheveux garantissent notre nuque et notre crâne, en même temps que notre cerveau. Dans notre visage on remarque nos deux yeux, notre front, notre nez, notre bouche, nos lèvres, nos joues, notre menton et nos oreilles. Nos paupières et nos cils protègent nos yeux. Nos bras et nos jambes se nomment encore nos membres. Dans le bras se trouvent l'aisselle, le coude, le poignet, la main et les doigts. Dans la jambe on voit la cuisse, le genou, le mollet, la cheville, le talon, le pied, les orteils. Chaque doigt de la main a un nom: le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire, l'auriculaire ou petit doigt. L'épine dorsale forme avec les omoplates notre dos et soutient avec les épaules nos bras et notre tête. Entre l'aisselle et la poitrine se trouvent les côtes qui forment la poitrine. Dans la poitrine il y a le cœur et les poumons. Au-dessous du creux de l'estomac se trouve le ventre qui renferme l'estomac, les reins, le foie et les intestins. Le sang vient du cœur par les veines, il est alors poussé par le cœur jusqu'aux poumons, où il est renouvelé. De là il vient encore au cœur qui le lance par les artères.

DEVOIRS

1°. — Traduisez en breton: *notre corps; notre tête; notre front; mon corps; ma tête; mon front; nos yeux; nos oreilles; nos joues; mes lèvres; ma joue; ma lèvre; mon œil; ma lèvre. — Mes bras; mon bras; mes jambes; ma jambe; vos*

genoux; vos épaules; vos bras; votre genou; votre épaulement; votre bras.

2°. — Mettre un nom avec les adjectifs suivants: 'bleus; noirs; rouges; blanc; longs; ronde; plat; grèles; grosse; coupé; maigre; enflé; saignant; guéri; dur; courbe, écrasé; renouvelé; penché vers la terre.

### KORF AN DEN

Hon c'horf n'eo ket, evel hini al loened, pleget 'trezek an douar. Sounn en hon zav e kerzomp, hon fenn troet 'trezek an nenv. Hen c'horf eo chomaj hon ine a bar ken splann war hon dremm.

Hon fenn a zo lod anean goleot gant bleo. Ar bleo-ze a ro gwarez da choug hon chil, d'hon empenn, koulz ha d'ar mel anean. En hon dremm e weler hon daoulagad, hon tal, hon fri hon genou, hon diweuz, hon jodou, hon elgez hag hon diouskouarn; kroc'h'en hon lagad hag hon malvennou a ziwall hon daoulagad. Hon diouvrec'h hag hon diouhar a ve galvet ive hon izili. Ar vrec'h eman outi ar c'hazel, an ilin, an arzourn, an dourz hag ar bized. Barz ar c'har e kaver ar vorzed, ar c'hlin, ar c'horf-gar, an ufern (ibih troad), ar zeul, an troad, ar bized treid. Pep biz dorm an neus eun hano: ar meud, ar biz-yod, ar biz kreiz, biz ar bizaou hag ar biz bihan. Gwalenn ar c'hein a ra, gant an daou blankenn skoa, hon choug, hag a zalc'h, gant hon diouskhoa, hon diouvrec'h hag hon fenn. Etre ar c'hazel hag ar c'hoazel eman ar c'hostou hag a ra ar vruched. Er vruched eman ar skevent hag ar galon. Dindan toull al lech en em gay ar c'hof hag eman ennan ar poull-kalon, al loenezi, an avu hag ar bouzellou. Ar gwad a deu d'ar galon dre ar gwazied; poulzet eo neuze gant ar galon d'ar skevent elec'h m'eo neveact. Ac'hane e teu adarre d'ar galon ha poull-zet a-neve, dre ar gwazied-bras, en izili hag er c'horf.

### DEVERIOU

1° Troët en galleg: ho taoulagad; ho tiouskouarn; ho tiou-jod; ho tiweuz; ho kar; ho klin; ho prech; ho skoa; ho taouarn; ho tiouhar; ma dors; ma zroad; da dreid; hon zreid; ho treid; ma bis; hon bized; ho piz; ma daoulagad, hon daoulagad, ho lagad; ma diskoa; hon diskoa; ho tiskoa; ho skoa.

2° Laket eun hano gant an hanoui-gwan-man: glas; du; ru; gwenn; hir; rond; plat; moan; teo; trachet; treut; goënvet; gwadet; pareet; karet; krom; flastret; adneveet, pleget 'trezek an douar.

## Institution Notre-Dame. — Les Capucins GUINGAMP

L'INSTITUTION offre aux familles, avec une éducation chrétienne :  
Un cours de LATIN préparant au Grand Séminaire et au Baccalauréat;  
Un cours de FRANÇAIS avec enseignements spéciaux d'Agriculture  
de Commerce et d'Industrie;  
Un cours de BRETON pour les élèves qui le désirent.  
PENSIONNAT & EXTERNAT

## An holl dithad

evit ar botred, ar merc'hed, ar vugale

## "Grande Fabrique"

41, rue Notre-Dame, GUINGAMP — & — rue Gambetta, ROSTRENEN

### Confection pour Dames & Fillettes

Costumes tailleur — Robes — Corsages — Vareuses  
— Manteaux — Vêtements imperméables —

### BONNETERIE POUR DAMES

## Marc'hadourez vat ha marc'had mat

Pommiers à Cidre \*

\* \* \*

Arbres Fruitiers

Forestiers

et d'Ornement

J. LIBERGE

Horticulteur - Pépiniériste

RUE SAINT-NICOLAS

GUINGAMP

R. C. 91

Plantes à fleurs & à feuillage | Graines potagères & fourragères

AUX  
**DAMES DE FRANCE**

—o— GUINGAMP —o—

LA PREMIÈRE MAISON DE NOUVEAUTÉS DE LA RÉGION

Magasins les plus importants vendant bon marché

**TOUS LES TISSUS**

Vêtements pour Dames & Messieurs

MEUBLES

Notre organisation d'achats unique au monde, l'importance des ordres que nous passons sur meilleures sources de provenances françaises nous permettent de trouver

AUX DAMES de FRANCE  
des articles de qualité hors de pair  
AUX MEILLEURS PRIX POSSIBLES

MÉNAGE

CHAUFFAGE

VOYAGE

CHAUSSURES

CHAPELLERIE

LINGERIE

CRAVATES

Dépositaire de la célèbre bicyclette "LA RAFALE"

CATALOGUE FRANCO SUR DEMANDE

Livraison par automobile dans toute la région

ENTRÉE LIBRE

Ma bronet sun dra bennak e ti an dud-man, läret ho peus lennet  
e embann en « ARVORIG »

Tél. 4.30

R. C. 127

**A L'ALLIANCE D'OR**

Cheque postal  
2223 NANTES

Horlogerie - Bijouterie - Orfèvrerie - Joaillerie

**J. LARGENTON**

GUINGAMP —o— 7, Place du Centre —o— GUINGAMP

Grand choix de Bagues  
et Bijoux or pour Mariages

Horloges et Pendules répétition  
de première qualité

ORFÈVRERIE

Garnitures et Pendules de cheminée

Gallia, Christofle, Boulenger, Ercuis

Bijoux " FIX "

CHRONOMÈTRES

Omega, Zenith, Lip, Longine, Moeris, Cyma

Carillons Westminster sonnant les 4 quarts

LUNETTES

PINCE-NEZ

Grand Choix de Pipes **GBD**

ATELIER DE RÉPARATIONS

Hôtel de l'Avenue

QUINCAILLERIE  
Articles de Ménage

**LEON**  
Marbrier-Sculpteur

Prigent-Le Gall

Alain MENGUY  
François ROYER

Rue de la Trinité  
GUINGAMP

GUINGAMP

SUCCESEUR  
II, rue des Ponts-St-Michel

CALVAIRES  
MONUMENTS FUNÉBRES  
en tous genres

Téléph. 62. R.C. 327

GUINGAMP

R. C. 834

**CADOUDAL-LE GALL  
BOURRIAC**

Avant tout achat de...

Téléphone N° 4

Quincaillerie, Fers, Tôle ondulée, Machines agricoles,  
Bois et Matériaux de construction, Engrais....

R. C. Guingamp N° 1280

Consultez-nous

Ma bronet sun dra bennak e ti an dud-man, läret ho peus lennet  
e embann en « ARVORIG »

**MENGUY & KERAMBREUN**

Agence automobile  
PANHARD, COTTIN-DESGOUTTES  
DELAHAYE  
  
Mécanique générale  
  
Rue des Carmélites, GUINGAMP.  
Tél. 40.

**ELECTRICITÉ**

Installations - Réparations  
Lumière, Force Motrice,  
Sonneries, Téléphone

**Louis LE POULLOUIN**  
12, Rue de la Trinité  
R. C. 2673 GUINGAMP

**Veuve Pierre HAMON**  
BOIS DE CHAUFFAGE  
CHARBONS  
Sabots - Chaussures - Chaussons de Strasbourg  
Rue Saint-Michel  
GUINGAMP :— R. C. 34

**UNION AGRICOLE**  
GUINGAMP R. C. 618  
a bren avalou-douar  
a bep sort.

**Cours de Coupe et de Mode**

Mademoiselle BONNO, Professeur

8, Rue des Ponts-Saint-Michel — GUINGAMP

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, laret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

**A LA CONFIANCE**

Ancienne Maison BOULAND  
**M<sup>me</sup> LE PARQUER**  
SUCCESEUR R. C. 120  
12, rue Charbonnerie — SAINT-BRIEUC  
CHAUSSURES en tous genres  
RÉPARATIONS  
— Prix modérés —

**MONUMENTS FUNÉRAIRES**

**AUFFRAY**  
Marbrier - Sculpteur  
43, rue Saint-Nicolas, 43  
— GUINGAMP — R. C. 801  
Sucursale à Paimpol

**Louis LAVANANT**  
*Ornements*  
*d'Eglise*

Rue Joseph Morand  
— LANNION — R. C. 373 Lannion.

**FABRIQUE DE PARAPLUIES**  
CANNES - OMBRELLES  
Réparations - Recouvrages

**M<sup>me</sup> RUELLAN**  
15, Place du Centre, 25  
R. C. 406 : GUINGAMP

*Chaussures en tous Genres*  
**FABRIQUE DE GALOCHES**  
**A. QUEILLÉ**  
47, Rue Notre-Dame — GUINGAMP  
SABOTS en GROS R. C. 722

**EMILE MONJARRET**

Place Saint-Sauveur — GUINGAMP — Rue Notre-Dame

**FABRIQUE de MEUBLES de STYLE, BRETONS et MODERNES**  
Chêne, Noyer, Acajou, Bronze, Miroiterie

**TRAVAIL GARANTI****PRIX MODÉRÉS****Coutellerie LALES**

R. C. 416  
5, Place du Centre — GUINGAMP

Repassage, Réparations tous les jours  
Travail soigné, garanti

**V. CARON**

R. C. 391  
COIFFEUR-PARFUMEUR  
GRIMES POUR SEANCES

Salon de Dames  
Ondulation - Shampooings - Manucure

23, rue Notre-Dame — GUINGAMP

Restauration de Meubles de tous styles  
Meubles Bretons

R. C. 34  
**Eugène LEMIEUX Fils**

Rustang — GUINGAMP

Meubles neufs et d'occasion

**LORGERÉ-SOUDER**

R. C. 447  
44, rue Notre-Dame — GUINGAMP

Épicerie — Spécialité de Cafés

**VINS****QUINCAILLERIE**

Chaussures en tous genres  
Socques et Galoches

MICHEL Jeune  
**ALLAIN-COROLLOU** Succ  
8, place de la République, Guingamp

R. C. 304 Maison de confiance

**TEINTURE — NETTOYAGE — APPRÉTS**

Deuil en 24 heures

**J. AUNEAU & FILS**

15, rue Saint-Yves, GUINGAMP

Ma brenet eun dra bennak e ti an dud-man, laret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

R. C. 778

R. C. 533

R. C. 404

## FABRIQUE DE PARAPLUIES

TISSUS GARANTIS

Anciennes Maisons DUFOUR et LÉMEILLET

GROS YVES MARTIN DÉTAIL  
SUCCESEUR

CANNES -- RÉPARATIONS -- RECOUVRANCES  
GUINGAMP — 9, Place du Centre — GUINGAMP

## Ti an dimezel KERALUM

6, rue Ru Rohan, SANT-BRIEG

e kaver LEVRIOU ha PAPER a bep stum :

levriou war ar Vro

levriou oferen brezonek pe gallek

levriou war ar skitur-zakr, ar fe,

al lidou-zakr, ar brezegerez, an istor,

an ilizou kaer ha reo-all

Kement tra zo ezoimp evit moullan keloennou :  
mekanikou, paper, liou.

Téléph. 2-58.

R. C. St-Brieg 4151.

## HOTEL DE LA GARE GUINGAMP

M. SIREY, Propriétaire

CHAUFFAGE CENTRAL — ELECTRICITÉ

SERVICES PAR PETITES TABLES

Téléphone 19

R. C. 3010

Ma brenet sun dra bennak e ti an dud-man, lâret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

Travaux de PLATRE et CIMENT — ROSACES — MOULURES

Yves COJEAN :- 15, rue St-Nicolas, GUINGAMP

Cheminées de marbre — Chassis à rideaux et tous articles

Choix d'éviers de toutes dimensions

Carreaux de faïence unis et à dessins

## ORFÈVERIE - BIJOUTERIE - JOAILLERIE

Beau choix de Bagues pour mariages

## LESCAN du PLESSIX

10, Place du Centre, GUINGAMP

— MAISON DE CONFIANCE —

Vins et Spiritueux en Gros

Vins de Messe

Mme Louis LE GLECH

4, rue du Grand-Trotrieux

GUINGAMP

t. G. 169

## Mercerie -- Bonneterie

Mademoiselle RADENEN

27, Rue Saint-Yves, 27

GUINGAMP

Sellerie -- Bourrellerie  
Courroies de transmission

J. DENIEL Fils

31, rue des Ponts-Saint-Michel  
GUINGAMP t. G. 3284

Capotes de voitures

## Chapellerie

GROS — DÉTAIL

## Chapeaux Ecclésiastiques

CASQUETTES D'UNIFORME

## E. PLAIRE Fils

29, rue des Ponts-Saint-Michel

GUINGAMP

R. C. 306

## ECOLE PIGIER

15<sup>es</sup> rue de la Mairie, BREST

Première Ecole pratique de Commerce  
fondée en Europe en 1850

Comptabilité commerciale

Tenue des Livres de Commerce

Sténographie

Dactylographie

Cours le jour, le soir  
et par correspondance

Programme remis ou envoyé  
gracieusement sur demande

Ma brenet sun dra bennak e ti an dud-man, lâret ho peus lennet  
o embann en « ARVORIG »

# Rougeurs des Nouveau-Nés

Gerçures des Seins

Sont radicalement guéries

par **POMMADE**  
et **POUDRE**

**NOELLINE**

Toutes Pharmacies et Lab. Noëlline, 75, rue de Siam, Brest.



## SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

pour favoriser

le développement du Commerce et de l'Industrie en France

SOCIÉTÉ ANONYME, CAPITAL : 500 MILLIONS DE FRANCS

R. C. Seine 61.462.

Agence à GUINGAMP, 32, Place du Centre

BUREAUX PERMANENTS :

LANNION — PAIMPOL — TRÉGUIER

BUREAUX AUXILIAIRES :

Perros-Guirec — Pleubian — Pontrieux — La Roche-Derrien

Toutes opérations de BANQUE et de BOURSE. — Dépôts de fonds à vue et à échéance fixe

Placement des Bons de la Défense Nationale